## TRANSLITERATION.

## A. Vowels.

a = a in father. q = o in not. q = a intermediate between u = u in rule.a in father and cat.

e = a in take.

e — e in there.

e = e in let.

i = ee in see.

i = i in it.

o = o in stone.

o = o in ought.

u = u in bull.

ü = u in German gütc.

u = -in German glück.

g = g in German könig

ai = in line.

 $\underline{au} = in how.$ 

ei

oi = in boy.

## B. Consonants.

b = b in bed.

 $\check{c} = ch \text{ in } church.$ 

x = approximately equivalent to Scottish ch in

loch.

d = d in dark.

d = cerebral d.

f = f in field.

g = hard g in gold.

h = h in have.

j = j in jewel.

k = k in key.

1 = 1 in long.

l = cerebral l.

m = m in man.

n = n in not.

n = cerebral n.

 $\dot{n} = ng in ringer.$ 

p = p in pay.

r = r in red.

r = trilled r.

rh = r slightly trilled and aspirated.

s = s in sea.

 $\check{s} = \sinh in she.$ 

t = t in ten.

t = cerebral t.

v = v in vivid.

w = w in win.

y = y in yellow.

z = z in razor. $\check{z} = z \text{ in } \alpha z u r c.$ 

y = soft g in N. German tag.

f, y, = bilabial f and v, Spanish pronunciation of b.

b, p = b and p sounded nearly like w, with closed glottis.

Dynamic accent (stress) ×

High tone

Low tone

Sign of nasalization

✓ (over the letter).

# SECTION I.

# EDO TEXTS.

I

## Record~216.

iyokpabina; Azualegelege Azuambili, born of the same mother Azualegelege, Azuambili, inakearowa; inagaiho ogiseoxumu when hunger time came they lived in the same house; if they heard Qgisedqkpa inanadumina, ekeni inagaxia. a place where they beat fufu, they went (there). One day inanagaxiaxiaxia; inanawinariobafi, inagarhiopia; they say they go hunting they went on, on, on, they took cutlass, inagędedowowofe; inamamiemirokpa; as they came they saw a rat hole; they saw nothing; Emanobiluaiyi; Azualegelege Azuambili gwę Azuambili said: here he would stay; Azualegelege owemanelegelegajyi glinanagatonovu; said here he would do so too so they began to dig hole; inagizetoi etifwina; Azualegelege owineriowa; they went on digging, they tired; Azualegelege said he would go home; ogizeionoi onagatonoi; Azuambili emaleyi; Azuambili: "here I stay"; so he went on digging; as he dug

```
onosagwale; onosioborhamoi; ogigomogai;
he reached room; he took hand touch; when he felt it hot,
                   olokpawema; ogitonexere;
  onawebaba
                  he got up here; he dug a little more,
he said just now
onagegerhurhumele; onamwelerhurhumu;
                                        okeyuyolobo;
  he saw his tail; he caught at the tail; it came loose in his
                                                 hand
 okelefwa; onarhierhurhumele; onakezekawoli;
it ran away;
               he took its tail; he took sand from his track,
     onazekubole; onagbalaiyoko; onagariowa;
he took sand from fore feet; he tied it in a leaf; he went home;
     ogisowa onamwawuwanakpe, erhurhumofeni;
when he got home,
                  he took pot, washed it, tail of the rat
    bexainoze, onameyowawa; onalamoi; onamweli;
and sand he had picked, he put them in pot; he fried it; he took it;
onarioi; onarota. Azualegelegexire; onaw'
he ate it; he sat down.
                                               he said,
                        When Azualegelege came;
 ofelele; ukwegbe?
                               gnawgmagumegbe;
rat to-day; did you kill it? he said, it did not let me kill it;
     onawukpaxire; inamioi iwinimwe,
he said, you had gone small; I saw it I said; let me catch it,
erhurhumele gnaiuwobo; gnazexuwole
    his tail loose for my hand; he took sand from fee
bikumbole, inagbaleyoko; igisowa; igiranele,
from hands; I put it in parcel; I came home; I fried and ate it,
      onawawanuyagamoiwo; onawegolewa;
he said where is pot you take fry it; he said look it;
   Azualegelegelamu;
                                onasamekpoge;
 Azualegelege went take it; he took water to wash it and shake it;
 quamumo.
 he drank it.
```

#### II.

#### Records 217–219.

noqkpa Iya, qkeginqmqdo orenewo; Iya, when she got husband, who the only one was in the country; ngkwenina; ingme; owè ewőhia; inananawè: let her agree for them; she said: I don't all country said marry; inagagbelua; onawe; omanomina, inanawè she said they go kill her; they said (if) she did not marry them, " M " ngdgli Okęgibie omo ngrewa, gkpa " M" who was in for her husband When she bore child one the house, woborolaho; iikwe dokwenina; inanawè we all beg you; they said: I don't agree; go agree for them magagbwa; inanawe: iikwe; umakwe, I don't agree; they said: if you don't agree, we kill you; okędoęki inanamwegbe okęgarięki; she went to market; she reached market; they got ready yaxolegode; ogigegina; inanawe: kwimele; go wait on road she saw them; they said agree to-day; no; edixali. elegino magagbwa; walaho; umawukwe? you don't agree? So I say. It's to-day we kill you; I beg you; inanawe agadege wakwenima; yalexwiqdqme; go and look for my husband; they said we go see if you agree for us; (take palaver to him) igakwe; onadigwe, maigegbwe; laho; I agree; I beg you; she knelt down, we don't kill you; maholuebaba; aisowa giasowa; eò; don't go home we wish to have connection now; let us go home; no? Qnawikwi. Ugakwe. magaholueweniya. She said: I don't agree. You will agree. we wish to copulate so. inakefialuhumu; qkęgiwu. Qdqleqnawe: Inanarhiopia, Her husband they cut her head off; she died. They took cutlass, said:

```
imagimie Iya; bogirie wowana? Iahuele;
I don't see Iya; Where did she go in this house? I go look for her;
   okęgahuele;
                          ogadięki;
                                             odo;
he went and looked; he went to market; her husband;
        umamioweki
                                Iya, bog' iye, glexe.
Did you not see her in market; Iva, which side, trader.
    Eyenawè
                                           iyowoli;
                      amamanioi;
Market people said we didn't see her;
                                       they were sorry;
(Traders)
          onagaxia; okegahuele;
ihoi;
                                         ozehuele,
                     he looked;
                                    he kept on looking,
I hear;
       he went;
                     osogiame, įmagimiawoxame;
   omamioi;
he did not see her; Oh, my enemy, I don't see my wife;
 wiagalue? "M"
                  goleo ihegimieuhumiya: imagimie
what I go do? "M" look; at last I see Iya's head; I don't see
ikwele; bohuele olihona; umamioi?
her body; where to look for it? I find it now, you don't see it?
              ihegimioi; įrhiele okegirhiegadeowa;
mahimiqi;
We see it; I have looked till I'm tired; I take it. He took it home;
                   Iya? igalele;
    biagalühumu
                                         igalele
What shall I do with head of Iya? I bury it; when I go bury it,
ękpęti ainyo igaia lęle; walaho wadogum idolęle;
box of gin I take bury it; I beg you follow me bury her;
mahoi; magagwelele (na) Iya; bwaigaleleyi?
we hear; we go follow you bury Iya; What you go take bury her?
ewé, oxoxo, ekita, egwi, emila noxwa. Viore naiagbumelele;
goat, fowl, dog, tortoise, cow
                           big. Bring come follow me
                                             bury;
mahoi; axwemagalele? okegbe; wadogume(i)rioi
we hear; to-morrow we bury her? he killed; come follow me eat.
         inanavie; akęgi tota; awagadainyo;
mahoi;
we hear; they wept; they sat down; they drank palm wine;
anagairievei; anagairiewé; anagaliawa; emihianajailele
they ate kola; they ate goat; they ate dog; all that they took
                                           to bury her
```

```
anagairioi. "Asimwe"; "I"
                                ihoi;
                                            inagiline
           "Save you"; "Ay" I hear;
 they ate.
                                          when they ate
ęko givo; inagilovie; onawe;
                                        biagiluenahe;
belly full; they lay down; he said; What to do now;
                          opiagarhie;
   inanigbawoxamina;
                                      igagiaginaühumu;
they who killed this my wife; I take cutlass; I cut their heads off;
 onagirhiopia; onajagagiaginawühumu;
                                            okegifo,
So he took cutlass
                he went cut their heads; when he finished,
  ogigeyOsalobwa;
                           Walu?
                                           unagboma
    he saw Osa; What are you doing?
                                          you kill person
noseniaii; inakalumele; bozenuwemaxamame?
like that; they first did it to me; why did you not tell me?
            gegiluede;
onawe:
                                okerhiebe; okexiele;
he said: he would not do it again; he took leaf; he rubbed it;
   okemievinunu; miyoleho; onarhieumweriota;
he squeezed it for mouth; and ears; he took small stick (whip);
                   onawinarhiore;
  onafinale;
                                            agavie,
he flogged them; he said: let them wake; when people sleep,
             inanaekbaigbe; onahumewoxwo;
                                              bosięzo
let them wake; they got up; he woke woman; what brought
                                              palaver
                                          inanimiai;
    wanagboxwona;
                           inanawė:
                           they said:
before you kill this woman;
                                        they begged her;
                      glinanagbě;
  omakwenia;
                                         quanonoxwo:
she did not agree; so they killed her;
                                       he asked woman:
    imakwina; onarhiexwaise; onafiyo;
I don't agree for them; he took ewaise; he swore on it; he said:
  ewohoho inegagi kokurhioxwokpa;
                                               inafie;
this whole town they can't mix take one woman;
                                            they swore;
                    wirigbe,
                                garielimi,
  onawewoxwo:
                                                   ose
he said to woman:
                      go back, go to Elimi,
                                                  person
           noyelimirě.
who goes to Elimi does not come (back).
```

## III.

Emigaheme, novihenbuda, edenemi owè Emigaheme, who was slave of Ehenbuda, said day that things gahemenihomalu Edeni igawu. This day I go die. tire me which our company do ovikpevene yaxame Ehenbuda, emiagmoxame. to go tell Ehenbuda, he was tired of the world. he took four kola Edenemigaheme nimasabalu igihomalue, The day that I tire of a thing which I cannot do and my company do it, Ehenbuda uviobame, uvievenena; take these four kola; take together with me, Ehenbuda igagmoxaino. naialuemi; Ehenbuda the world hates me. take do a thing (i.e., kill me) Ehenbuda bokahe? uwegewoxamame! naxamęzomo; Look what he tells me! What? told Ezomo; Owemihene ovikpeveneme nihomalu; for what his company does; he takes four kola He says he is tired for me; niviome, edenemigaihingi nihomalu. let him give them to me, the day he tires for what our company does Ezomonatiemigaheme: onawugaseti? Emigaheme. he said Can you? Emigaheme. Ezomo said to Emigaheme; deugaseti onawele: Onawehe: onawelűseti if you can, he said, murderer He said Yes; he said; you can't gregbola; yamwere; wasabamwere ggigbaika; is in the bush; bring him; if you can bring him, he will tie beads; onawelehoi; onaxia; Ogisowa quawiye; he said he heard; he went; He went home he said to mother; gekenagiemele. Gaxia; tude. uxia, come back; look place they send me. Go. go, Onawehe. Elegare, igbeweiwe. Ixwegboyede he said "yes." To-day I come, I kill goat for you. [If] Cutlass cuts plantain tree omukwa, gzungli. Ukpogun, oyavame, Ukpogun, if it gets water, it throws it off spoils edge.

onadesägie, onagbē, Onamwewé, ghiękwa. she killed it, she took its blood, She took goat, it throws it away. onagaxia; okemwiuku; onamune; he went; she gave it to him; she put it in calabash; ęsägie wogisode, okędodinode blood When he reached road, he came and reached road; osamaiyigbe; onagaxia; ogimiziga okojowopia he took rub cutlass, he threw for body; he went; he met murderer; Emigaheme! onawedo onawigano? gnawędo; he said "Hail"; he said "who is that"? Emigaheme! he said tueme Qnawetitua. Qnawè owehe. doko, "do, friend," he said "yes." He said "salute me," he said I salute (murderer) you. Onagaxia, ogiseva, Onarhielesago; lare. he got there, He went, He took him to bush house; comeQnawuriemi? qnawe: tota, gkętota. he sat down. He said "You don't eat?" he said: sit down, onawelegale; naiaxwe; onawehe; gnawe: he said yes; let us wash, he said He said he would eat; Emigaheme! qwexwe; onagiseze, gagakaxwe? he said: wash; he reached river, who washes first? Emigaheme! onawehe; nigixwese; greli mięvaxwe he said all right; since I washed; it's long take soap onamwenizigana; okęgixwe, onamwevaxwe he took it gave to murderer; when he washed, he took soap; onadefieze; egidegode; qyevaxwelalo he fell into river; he did not see; he rubbed soap in his eyes onarhiegade; onagbai, onamweboto; he took him away; he tied him; he put him down; űdinya ûmagile? onawe ogisogo when he reached bush house, he said you don't eat yams, don't you eat? axivie, axeka, Umagirinya, pot of square beads, pot of beads, If you don't eat yams, odaloli; ukędovią; axigo; come take all; he packed them; pot of cowries; you

```
agisiedo;
 Inanagariedo;
                                            onawomada:
                   when they reached Edo he said to Omada:
they went to Edo;
                       obanagire; qnaw'
                                              Okpiaxu;
        irene;
I have come; when the king came; he said You are a man;
   onawigaluese.
                                     gębeluglęse;
                     Ezomo
                             nawè
                                                     gnawè
he said I go dash you.
                                     don't dash him;
                              said
                                                     he said
                     \mathbf{E}\mathbf{zomo}
                                         " II "
                              Qnawe:
                                                 Qnagaxia;
          orovia; yamwere.
  о́ие
                                         " M"
                    bring it;
                               He said
crocodile
          in Ovia;
                                                  he went;
  gnadinewa;
                  ogelomo;
                                ogematon; obanavione;
he reached home;
                  spear of brass, spear of iron, king gave him;
  onawozigwe:
                                   ozigwenawe ohamume;
                    dogwame;
he told ferryman:
                                   ferryman said
                 put me over;
                                                   I fear;
egiohame;
                 nonelidomu.
                                        Ozigwenawehe,
don't fear;
           crocodile I come catch.
                                    Ferryman said "all right."
onarhieyoko; lare; onagade;
                                                olako;
                                  lako;
he took canoe; come; he went; go in canoe; he went in canoe;
                         ggizęgwa;
                                            okęgęgone;
     ggwa;
he put him across; as he was crossing,
                                           he saw crocodile;
  ogenade,
                                         gnarhiggelgmo;
                     gnasugga;
when it came, he threw his spear
                                       he took brass spear;
gnarhiggematgñ;
                                              Onewadeze;
                           quaisue.
he took iron spear,
                                            It sank in river;
                          he threw.
   quawqzigwe:
                                            anabwelegaxia;
                          ilabwele;
he said to ferryman:
                          I go to it;
                                           he went after it;
quagaxia elimi
                      ogisuroxoxo
                                          oxoxowegegbira;
he went to Elimi;
                                          fowl said don't pass;
                    he reached fowl gate,
onaiyokani,
                    onagbirava;
                                            gkeisurewe,
he took corn,
                                       he reached goat gate,
                  he passed there;
 ewenawęgcybira;
                                                  gkęgbira;
                           onavikunina;
goat said don't pass;
                         he took the peelings,
                                                 he passed;
 okęgisuręmila,
                       gnagia ogędeęmila;
                                               quawęgbira;
he reached cow gate,
                     he gave plantains to cow;
                                               it said: pass;
      gnasuruke;
                           anawegegbira;
                                             quamwemana;
he reached lame man's gate; he said don't pass;
                                            he took the fufu;
```

Onawele: gnanawęgbira; onasogiy' Ehenbuda. She said: he said pass; he reached mother of Edenbuda. Walalu? Qnawę "M" Irielimi. Warie? She said "M" What go do? Whither? I go to Elimi. nisai; qwele; ugamisi, Iyamwone that I shot, said he to her; if you see it I fetch crocodile gnawuetingle; ugangle; qnawqga, she said spear, ·do you know it; he said he knew it; ainevaviggare onawagbelume orhue; she said they rub it with camwood and chalk; if they two bring the spears, gluwiyangle; rhiowumeni; onawenonenusai she said the crocodile so you go know it; take the camwood one; that you spear qnawe; gnawaiume(i)wele ekewonasue; she said; she said with chalk they rub it in the place you shot it; Qnawehe. agaleminwe, gele utegarie. He said "yes." if they cook for you, don't eat till you go. ogawędigue, Osalobwa Oviegwiyeva says kneel, She gave him two tortoises; if Osa awadigue. wagisegwasa, it is forbidden to kneel. when you reach Osa's palace, Esukegimio, ogisęgwasa, Onagaxia Elimi; He went to Elimi; when he reached Osa's palace, when Esu saw him, Qtalamaisu; Ilamie Osalobwalo, Esunawewarie. Esu said which way do you go. He said to Esu; I go to see Osa's face, yatieleregume. yatamalosalobwa; yatamalolokun go tell them come for me. go tell Olokun; go tell Osa; onawelinare. Onagaxia; oketielere; he said they are coming. he told them come; He went; ggirEhramoisa; Onarhiegwe, onarhyoto; he put it on ground; when Ehramoisa came; He took tortoise, onadigwe niaigwe. Oisa: qnawe: digwe; he knelt on the tortoise. he said: Oisa: kneel;

wadolu? Onawisuone; olihosema. What do you come do? He said: I shot crocodile; so I heard it reached here Qnawehé; gade; ogoba, olegino. He said "all right"; the king's own it is his come; Qnawehé. waisue? Qnawe: )gęlomo, He said: Yes. He said: how did you shoot it? Spear of brass, Ugamio, wangle? agematañ. Igangle. spear of iron. If you see it, do you know it? I know it.. Agarioga. Ugangle? Owehé. If they brought spear. Do you know it? He said yes. Inaviggare; Okęviogęwo viowewo. They brought spears; He took his own. take your own. Onaiakionere; Osalobwa wevio. qnawė; Osa said: take it. They brought crocodiles: he said; giyorhue; ęrema; muwewo; it's not here; it's marked with chalk; take your own; oniologome. Onamosalobwale. uwegbe, oiyume on its body, that's mine. He showed it to Osa. with camwood Osalobwa wegariowa; wadowane wodalu; said go home; on the road; you meet the crocodile Osa mwaxiagiqba wędo. Alemane; take it go to king They have cooked fufu; of Edo. owinęle; uluęseu, omufwa; thank you, he said he would not eat; he threw it away; onaweregbe. Ogidinogiyehenbuda: onawurenowime; he returned. When he met mother of Ehenbuda; she said, you have come, my son; "E"; Usé, uriedola? gnawehé; he said yes; are you going to Edo? Yes; I am poor, rhiegiowime. gnawe; igako unwe osogiame, oh my enemy, she said; I give you parcel to take to my son. onarhiene. "E"; rhiere. Qnagbaloka; She tied the parcel; she gave it to him. bring it. Yes;

Rhiegehenbuda; tamowine: usogbeme; 'Take it give to Ehenbuda; I am poor; say to my son: egimemirokpa. gnadoseze; onatiozigwe; Qnagaxia He went he reached river; he said to ferryman; I have nothing. okęgigwa; dogwame; qzigwenawele: put me over; when he put him over; ferryman said: Oruhumukeze; doggle; onewo. where's the crocodile. It is on the top of the bank; look at it; anadomone; anagwaxia; anadogwaiyoto; "iyelimi; he took crocodile; he crossed; he reached land; "I went to Elimi; ireneyewo"; gboxia. "E" gnamwariedo. I have come to this country"; "Welcome." "E" he took it go to Edo. Qnadodinedo; iyewelelowine, He reached Edo [Benin City]; mother said: welcome, my son, okwoigagbwe. onawe: xamoba, ire; He said: war does not kill you. tell the king, I come; qbanagade; gnaxamqba; qnawedoko; he said, "Hail, friend"; they told king; king came; quawegaluese. Ezgingnawè gebeluwelese. he said, "I go dash you." Ezomo said: don't dash him. Onawezomo: giahaime; Onawe tiluelese quahese. he said: I dash him but not yet. He said to Ezomo: be silent; Amigo gruhumokędo; yamwere. Egixegbiraode, on Okedo; fetch it. If he does not let (you) pass (the road) mwere; ihoi, ixia. Onasowa iye awegieme, bring it; I hear, I go. He reached house; mother they send me, "aha," gaxia; tuyo, tude. Ihoi. Yegbovu "aha," go; you go, you come back. I hear. Go get bag of ovu mugaxia; rhiume. Qnagaxia; ogisewa, iku and yam peelings; take it go; take salt. He went, he got there, amigoigiagbirawode, omiuku, omiovu; gale, when bull met him on road, he took yam peelings, he took ovu; eat.

omwębevulu; Quagasie; Onagale. gnamwerediedo. He pulled it; he held the rope; he brought it to Edo.. it ate it. Ogisedo, onawomada; laho, tueyime; When he reached Edo; he said to Omada; I beg, salute him for me; domiemalo. imwere; xamqba; obanare: I bring it; tell king; come see my face. "E" king came; "do." umwere? "Eo." Okwianxi, onawe; igaluese. Do you bring it? Yes. You are a man, he said; I go dash you Ezomo owegeluelese. omaise. Boro? Ezomo said "Don't dash him. Not enough." Why not? ngsime; qmaisenaiyaluelese? Osege ehå Tasks three which he does for me; Not enough to dash for? Ategawalokpa arhievalekuzebude As they were speaking alone two men ran from Uzebu come Ezgmo lare; erhe ogiqlowa: Ezomo lare. Onagaxia; fire burns your house; He went; Ezomo, come. Ezomo come; ogide erhegiowa. iwinaga eluona Onawe He said: what can I do with when he came, fire burnt his house. anadesierhe; Ezamonagia. Ulegawu; aihi? he fell in fire; Ezomo burnt. he said he would die; all this? Inawevanikaivere ekbonele anawagienaxamoba: Those two men who first came the time to-day; they send them tell king: Bagagilue? Bogilue Ezgmogyuwa. " M " What did he do What can I do? Ezomo is burnt. Ezgmo gdowawagio; egimemergkpa; nonagiwa? Ezomo met his house burning; I have nothing; before he burnt? quagiwa; Emigaheme, lare; etinegawawu; quadefierhe; so he died; he fell in fire; he burnt; Emigaheme come; wogi Ezgmo; emila, ewe, gxgxg, ukmgn, kelegaxia you are Ezomo; cattle, goats, fowls cloth, from to-day on yaluw Ezqmagmq. įgavio; akęni, Uzębu, inya, ivory, I give; to sacrifice to Ezomagma. Uzebu, yams,

Uzębuwaihia Uluęseu. ukpqme jyeme, iya All Uzebu thank Thank you. for me; my mother, go etemewaihia Quagaxia, ukpame; ukpamoeme. all relatives thank for me. thank for me He went, Qbanagiiviene, gluęsewegbeme. qnadosegwai; he went to palace; you do well for me. King gave him beads, gnaiukpone, okeyemilane, onaiemiliane; onawewagalezomo. things of all sorts; he said you "eat" cloth, cows, Ezomo.

# IIIA. [Second Version.]

Emigaheme nihomalu; [things tire me which our company does]; Emigaheme okevievene; gvigngba; vievename he took four kola; he gave it to the king; hold this kola for meędęniabęmiku; ageviobameyaluelimi. day I go look for dash; to take with me sacrifice to Elimi. obanawele; onawezomo; onadokpa; hoemi; He buys cock; the king said; he said Ezomo; fine things; nowighe onawelehé ngluwe. Ezgmo quawele said all right; does it. Ezomo who is strong he said yanwizigare bęgbo; mwizigare; okęgaxia; go bring murderer in forest; bring murderer; he went; orhievaxwe; doxwe; kaxwe; okexwe; he got there; he took soap; come wash; wash first; he washed; onarhievaxwe; ok okeyagaxwe; dovexwowe, įziga; he took soap; murderer; come wash yourself, he went to wash; onamwiri; onarhiegar Edogioba; okęgbalobo; he tied his hands; he took him to Edo to the king; he took rope; urenghi? obanagade; onawe: irene; king came; he said: You have come? I have come; uwegbo. imwè okwiaxu. imu; I caught him inside bush. I caught him; O! you are a man. iyaluelese; ()banawè Ezomo: quawele omase; I go dash him; Ezomo: King said not enough; he said

okexwoka, onagaxia; gume; one yamu he picked corn, he went; go bring crocodile to me; gkerhiema, iku (inya) inya; gkęmu, wumwome; he took fufu, he took soup; yam shavings, he took it, yams; onadomie okemumagaxia; onaseze, he reached river, he took fufu and went; he came and saw gnarhie okegade, iyoko, dogwame; ozigwe; he took him in canoe, he came, ferryman; put me over; gwęzigwe; okegone, okęgagwe; he said to ferryman; he crossed river; he saw crocodile, akerhiagelamo, quaiaswone; ogematoñ; spear of iron; he shot crocodile; he took spear of brass, gkęlegarielimi; oiyaswone; aieveva he followed it, went to elimi; he shot crocodile; he took all two, dosurugxqxq; qua, Emigaheme, okelele gxgxg gnawę, he, Emigaheme, followed it, went to fowl gate; fowl said, oka; okeiya noxoxo; onawe, geya; okeiya "don't go"; he took corn; he took it for fowl; he said odosogewe; okęgwiku; gbira, gaxia; he came reached goat; he took yam peelings; go; pass, iyanewé; qnawewérhiene, gaxia. qkęgaxia; took for goat; he said, "goat take go." he went; okędosowuke; onarhiema; rhiene; gaxia; tuxia? he came to lame man; he took yams; take; go; you go? tude; okędomieiyenome; do, iye; do, owime; you come back? he came saw old woman; hail, mother; hail, son; lare, owime; warie; igielimi; miegwi; walk come, son; where do you go; I go Elimi; take tortoise; agawędigwe; gędigwe; rhięgwi rhieyoto; if they say "kneel," don't kneel; take tortoise put it on ground; digweniale; walalu; iswone; kneel with it; what are you going to do; I shot crocodile; (i.e., on it.) grielimi: ixiaiyamu; garie; onaxia; ogegesu; it went to Elimi; I go take it; go; he went; he saw Esu;

```
warie?
      quawė;
                                         idom wone;
Esu
                 where do you go?
       said;
                                     I come take crocodile;
he
                                       bęgwosalobua;
 giedegbe;
                    udomu;
let day break;
                                    in the house of Osalobua;
                 you come take;
                            Olokun, Obiame, Ake Qvia,
  Edegigbe
                 ogiuwu,
when day broke,
              kings of dead, Olokun, Obiame, Ake,
                           Ěhiaketota
              Ebộhia,
Igbagon,
                                               begwasa.
                                             in Osa's house.
              all Ebo,
Igbagon,
                            all sat down
Osalobwa
           kędore; wagilu?
                                       madohemokpa;
            came; what do you do? we come hear one word;
Osalobua
glunanagade; gnawe; owime, bogixi?
                                                iswone
so we come now; he said; my son, what is it? I shot crocodile
glagade; glinagabwelede; idomwe; inawenitamuwa;
he came; so I now go for him come; I go take; I say tell you;
   waihianayiko.
                            Mahoi;
                                             agamwere;
                                           if they bring it;
all you in the meeting.
                            We hear;
                      igalone;
   ugalone;
                                           alakiaza;
you know crocodile
                   I know crocodile;
                                     they go open store room;
                           ěhiavenádia,
     onewuli;
                                            muwewo;
                                           take your own;
crocodiles two hundred;
                             all came,
                                         inavignenihingre;
                 nįsai
qnawagqme
                             erema;
he said mine which I shot
                                         they brought seven
                            is not here;
                                             crccodiles;
                                  izurhueyefqkpa;
    iyagqqqme;
I go look my own;
                           I put white chalk on one side;
   iyumewefqkpa;
                           eiko. Mawagione;
                         "All right."
I put camwood on one side;
                                       We go send crocodile;
                  gadeyuke;
 Osalobwowe;
                                   waluęseo;
                                                 onagade;
 Osalobua said; go to lame man;
                                I thank you all; he went;
okędosowiyenome;
                                           lele
                     iyenqme
                                                   owine;
                                 quawe:
he came to old woman;
                     old woman
                                  said:
                                         welcome
                                                   my son;
  miokona
                  rhiegi
                              Ehenbuda;
                                               rhionane;
                             to Ehenbuda;
take this parcel
                  take it
                                              give it (him);
    quarhiegariedo;
                             ggalådie,
                                            quamwone;
he took it and went to Edo;
                                           he took crocodile;
                              he went,
```

quamwone

newõhia;

wamugiqba;

```
he took crocodile
                  and gave (it) to all town;
                                           take to king;
 qnamugie;
                    gkęsędo; gnawę:
                                             yaxamqba
they took it go; they reached Edo; he said:
                                             go tell king
               Urene? obakegade; oleleko:
  irene;
I have come; You have come? king came; he: welcome, friend;
 okwiaxu; igaluęse;
                             Ezgmowe: geluese:
              I go dash you; Ezomo said: don't dash him;
you are a man;
                 nowelugiqba.
 dogęmiąkpa
go look one thing; which you do for king.
   Amigorokędo; yamwere; egixwędoyenyai.
 A bull is on Okedo; go bring it; he doesn't let Edo women go to
                                        Enyai;
                             gkętameiiye; iyenawę
qnawe: ixia;
               okesowa,
       I go; he went home; he told his mother; mother said
he said:
" M"
                               okęgaxia;
                                            gkerhieovu.
         gaxia;
                yamwere:
"M"; go; bring it; he went; he took ovu.
 Onarhiumeyodume;
                          qnamugaxia; qkemiamigo;
He took salt to beat it; he took it and went; he saw bull;
                     amigonagarioi;
                                       onarhiukbgli:
    qnamune;
                  the bull ate it; he took a long piece;
he gave [ovu] to him;
 quasie;
              gnagade
                              dosegwai;
                                                qnawe:
he drew it;
                                                he said:
                              reach palace;
              it went
                              imwering;
watigbagume;
                                             qbanadore
                 imwe;
              I caught it; I have brought it;
call king for me;
                                              king came
                                               nalådia;
onawe:
        okwiauxi;
                        igaluese;
                                    Olezomo
he said you are a man. I go dash you; Ezomo
                                                came;
            arhievanabwęlędekuzębude; gnawę
 omaiese;
not enough; two men came running from Uzebu; they said fire
                                         ggidinowa
               lare; onagaxia;
   lawa,
                       he went; when he reached house
in your house,
              come
gwäihiagig; quawè:
                       osogiame, biagaluonahe:
all was burnt; he said; Oh, my enemy; what I go do with this;
                       ingi
                               gdefierhe;
       aiatamoba;
                                               ggig;
 îseti;
I can't; go tell king; he he fell into fire; he burned;
```

jbiękale, inakewirie egbe yatamąba: Ezgmégiq. they went back to tell the king; Ezomo is burnt. boys aikbokbo uhumere Qbanawe: ębę; ema that's it; don't trouble a person's head, not good King said quakpqme; uwoligiam Ezomo; Emigaheme; qma; he thanked; you I take as Ezomo; Emigaheme; persons; ivie, ěhia, ada, ewé, emila, oxoxo, emi, 190, goats, cattle, fowls, things, all sorts, beads, ada onavione; okęlegaxia; wagagalęzomagmo; he took and gave; from to-day go you go "eat" Ezomagma; emila, ewé, oxoxo, agegavioyalue; noririri Ezomo, fowls, people take sacrifice; is Ezomo, cows, goats, whoever nenawė; egato omaviore, węzomo; he said; for Ezomo; he can't last if they don't bring dosele. olegiliezomo, norona that is Ezomo, who lives till to-day.

#### IV.

Igifiemido, ehrainabioi; alegamueleni (inagahelene)<sup>2</sup>; Igifiemido,<sup>1</sup> his father begot him; when they were going to choose name;

quawagemwelinino; igatobolimueli (igalugbemine); he said don't take name give me; I choose name myself;

onawęgi wagetilue (batieninuwe)? Onawe: inolegifiemido.

they said: what is your name? he said: my name is Igifiemido.

Qnakbaigbe; qnagariogiso. Ogisonawewatue; He stood up; he went to Ogiso. Ogiso said: what is your name?

onawenoli Igifiemido. Ogiso nawele: uwufiemido; he said his name was Igifiemido. Ogiso said to him, you say you don't miss;

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> I.e., I don't miss anything.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The words in brackets were substituted by another interpreter with whom I revised the text.

edenedehingli Ogisonawele: qnawehele. in seven days Ogiso said to him: he said to him "yes." eminiogafi, dofimegi; ugasai, come and shoot for me to see; the thing you shoot at, if you shoot it, nigagwewaimiyeva; onawůmasai, onawe: he said; I will follow you divide things in two; he said if you don't hit, igbewangbiye. igbewangbira, I kill your father's family, I kill your mother's family. Onanagariowa: oketamirhai; Onawelehoi. He went home; he told his father; He said: he heard. inanawele; olininagafiafiamo. okętamiye; so they were afraid. They said: he told his mother; inawele: quiqdauxi; bagagiluqnahe? They said: you are a bad son; What we go do for this? inanamukpogo qkpainyugiame; inanariegobo; they went to doctor; hey took cowries one bag and one; obokedobonina; gnawele, owasowa. when you get home, he said, doctor divined for them; okpanonioli, gkpainygli; nukaifeme, one that remains over two peel arrows two hundred and one; hundred; oyebaxwekwoli; enuyebaxwekwena take parrot's feather; the one you put parrot's feather in Quanagariowa, inagisowa, glufikieke. They went home, when they got home, that you go shoot last. gkędokaifeme gkpainygli. gnadokunhabo, he made arrows two hundred and one. he came make bow, gnamuhabgle, quawerhai Oledehino nadogba he took his bow, he said to his father, Seven days correct, Erhai wiye inafiafiamo; griogiso. Father and mother were afraid; he was going to Ogiso. Ogisonawele: Ogiso qkegpaihiameyqxa. Onasogiso, Ogiso said: Ogiso tied a bird on tree. He reached Ogiso, gahiamengruxumuxani; ugasai if you hit look at bird that is on top of that ocha;

ũmasai igweyagmeyeva; if you don't hit I follow you divide things in two; igbewangbiye. igbewangbira, kill you whom your father bore, I kill you whom your mother bore. onafifemuli; Onawelehoi. Qnamuhabo; qnagafi; He said: he heard. He took his bow; he shot; he shot two hundred arrows; qnafie; gnakgle, quarhiele; qkpadonyqli one over two hundred he aimed, he shot; he took it; inagadeoto Inawifeme okeyavahiamewe. inawaso; they shouted; fell down; he hit bird's breast. He and arrow inawilikpiiiiiiiii. ahowowa. Erhai wiye and mother His father hear at home. they answer: e e e e. erhai okpia Oliyenadefiohai; owinewu; said he would die; his father So mother fell into pond; a man Erhaikemudia; qın ımiwigbele. ovanamwe; so they took him; His father stood; does not see what kills him. ovielewuhumu. Inanadomesowa; gkeiage erhai his son on head. They bring him reach his father went and saw house; inawiyedefiohai; onawiyemewo; they say mother is fallen in pond; he said: where is my mother; iniaziyino; ol' Ogiso kegwewaiyeva; quawè he said, they must go take mother out; so Ogiso shared his property; gnaiemogwesema. he made him a new chief.

#### V.

Bogböse owilenomodo sokmågene Boebose said she did not marry husband except Ogene quaiyatua; okedolema qnaku; she began to cook fufu he played; he went saluted her; okweviewene. gkwelemibiekale Boebösiye Boebose's she cooked fufu for Ogene's boys she gave four kola. mother

onorhieto qwedorierinya grinyane, called her to turn yams gave to roast gave yams, qnawide mawägene; magaku; she said, "I don't come we, Ogene, we play; wagigaku, ådiemi? Onaxwemume if you play, you don't want chop? She said, "I am ashamed nunawemedorierinya qkerhiihio qnarhiuwäwa you call me to turn the yams; she took loofa she took a pot gnagärieze qnalaweze qnagaxwe she went to river she went into river she washed imagimio ggizexwe iye where she stayed washing l don't see her mother [said] qnabwele quawelaho onawegidiowa owine; Bobose said I don't my daughter; she went she said I beg; come home; qweriegbe; laho ide Iye I beg; I don't come. Her mother said she was going back; ggadiowa; ğtamğgene; owimewinede; she went home; she told Ogene; my daughter says I don't come; yagarhielegume. Ogene ogiseze laho Ogene when he was at the river I beg you; go, bring her to me. Boebosegwè Boebose lahq larewowa. qnawè come home. Boebose said: he said: Boebose I beg you, Ogene kilaize Ogene narewuweze Ogene went into the river; Ogene, come into the river; Boebose akwes agenobo; okwesielaweze. Boebose caught Ogene by the arm; she pulled him into the river. [caught] Ogenokwedenyale; Boebose kędekoto; Ogene fell on the top of her; Boebose fell to the bottom; ogidenyawalokpa Boebose gkwęxiehę; Boebose became a fish; As soon as he fell with her Ogene okexie ezuzwehe; bękwięke. Ogene became a fish fin; in the middle of her back.

### VI.

Ibiękeha; ngdiongrą; Imariemanemaxamęde; Three boys the head of them; I eat fufu and have not got tired; nukpogieva, Imaluhenexamede; nukpogihã, the second, I have not copulated and got tired before; the third, Imavenexamede; inakęzoma I have not wrestled and tired before; they send a man naxamogiso: maladotoi; inakemwegbe; to tell Ogiso; we go salute him; they then sit down still (silent) okweyievewinagaxia inagiseva he gave them kola, they went out [with Ogiso]; when they get there tinadotoii Ogisokeyevenenina; inatamogiso they tell Ogiso they salute him Ogiso gave them four kola; wowagwalu? okpanaladia Imavenexamede; onanena he asked them what can you do? one came out Imavenexamede; nogievalådia; Imariemaxamede nogihalådia the second came; Imariemaxemede the third came Imaluhexamede; Ogiso nawè lehoi; okwevibiek uli, Imaluhexamede; Ogiso says he hears; he took boys two hundred, okwevieyoto; okwevibiekixwo uli; he made them sit down; he took girls two hundred; okwevieyoto; qualusugbema, uli he made them sit down; he cooked fufu mortars, two hundred; Ogiso kęxa: Edomadogojyaviogoj inanawę: he put it down; Ogiso said: each man take his own; they said: inanagadiole; okutakpa oyegidigbii; inadě: they come; they went into the town: stone one, [big, big], very big; Imaluhenexamede orole wemyekianyale Imaluhenexamede he took his penis knock it was in the town; it [the stone] okweviokutale Imariemalexamede, okutakeva; Imariemalexamede, stone in two; took stone, eat okemakpanya erangxwa; Imavenexamede onorole; took ankle knock tree big; it was in the town Imavenexamede

```
erangxwakędé; Imariemanexamede
                                        okwerhierale.
 big tree fell;
                 Imariemanexamede took, picked tree up, ate it.
                    okwevibiekixwo,
                                          onarhiokpawo
Imaluhenexamede
                                         took one of them
  Imaluhenexamede
                     took the girls,
                                            okeweriokpa;
  okerhiegboto,
                   quahuele;
                                qkwewu
put her on ground, he had her; she died; he took one again;
                                           okwehuli:
     gkewehuele,
                         9kwewu;
                          she died; he took two hundred;
he took her and had her,
ěhiakewulo; Ogisonatu;
                               onawebiekada
                                                  inaxi;
          Ogiso shouted;
                          he said, boys bad
                                                these are;
 all died;
Imariemanęxamęde okwękobojyema okwediefo kokmakuwawa
 Imariemanexamede
                     took fufu; he ate finish, plate and pot
                                                together
                             okwevibiekani onarhieokpawo;
okwediefo; Imavenexamede
                             took boys those, he took one of
he ate it all; Imavenexamede
                                          them;
                           gkemwegboto
                                                okwewu;
      ggweve;
he took and wrestled;
                        he put him down then
                                                 he died;
okwemăihia; eniakewulo; iyenome okere:
                                                   gnawè
 he took all; they all died; an old woman went then;
                                                   she said
Imaluhengxamede
                                       iyengmekelovie;
                    doluhe;
 Imaluhenexamede
                   come, have me; old woman lay down;
     Imaluhenexamede quadenyale;
                                               quahuele;
Imaluhenexamede fell on the top of her;
                                             he had her;
                            ekiakęsoluxon onaiegaluele
      ogizehuele
when he kept on copulating
                         his penis reached navel he had her;
   ekiakeseleho
                    quaiyegahuele
                                       ekiakeladiawunu:
penis reached throat
                                     penis came in mouth;
                      he had her;
Osalobwa kelådia
                                      bôxí ?
                                                 gnawè:
                    quanena:
                                    what is it? he said:
                  he asked them:
 Osalobua came
             Imaluhenexamede ilohuiyeneme;
                    having connection with old
lmaluhenexamede is
                                                  woman;
  Osalobwagnasie ękiaihiuhere;
                                      Osalobwonarhiopia;
Osalobua pulled penis from vulva out;
                                      Osalobua took cutlass;
```

okwegialeyoto xire; xire fiikia; quaiya he cut it there on ground small; smallhe went cut penis; gnawędorijkia; onatijkwia; quagiauhe xire; xire he cut the vulva small small; he called men; he said: come take penis; onebie; ngkarhie, gniqrogaga he got continual erection he got no children; first took it, amękerho; qkwekoviexire; ikwianariikia; rain falls then; then remained a little; men took penis; nggiyarhie niglękiangwu; ogbekiaiyole; it beats penis in the town; who goes take he gets penis which dies; nokarhie adoriuhe; onatiixwo first took it "Come and take vulva"; [Osa] called women ixwonagariuhe, gnębie gniglabosa women took the vulva, she bore no children; she got atresia; ogboheyole; amękęrho; okekoviexire; it beat it in the town; there remained a little; rain fell then; niggilagbite. nggiyarhie, who takes it, she gets a rotten vulva.

#### VII.

inakedolele; erma Ibiekehá, erinawu; Three boys; their father died; they went buried him; their father inakegwalowuvweke; Inagileline emoxu. they saw hole in the had no property. When they finished burial? wall; edegigbe, inakedogale; inamigehá; they saw three cowries; they went and shared them; when day broke, onaiyade ogorieki; ngdigngrho okweriggoi; eldest of them took his own; went to market; he went to buy iniavenukpogieva, okweriadeyowa; emięki; they together, the second, he bought and brought home; agidi;

```
inakerioi; įnana mwebeli; įnanamunenexere;
                                                 yamufwa;
they ate it; they take leaf; they give to small (one); go, throw it
                                                   away;
    nexeregisekyekowa, okweraibe, ogoviezerewnwele;
when small boy got back of house, he opened leaf, he saw small inside;
  glarhi<u>i</u>le;
                                    inanatiele; qkwegade;
                 inanadegele;
he took, ate it; they watched him; they called him; he went;
   inanamwegboto; inanagbė; okwegavie;
they put him on ground;
                        they beat him; he began to cry;
inakesolai; okweyalota; onarhiogoigigo
they left him; he went and sat down; he took his own money;
     onarhiegarieki;
                              ogiseki; quaiademiowo;
he took it and went to market; when he got to market; he bought meat;
quarhiegadeowa; quadogiale qkwetietiqle; wadorhiemiowo;
 he took it home; he cut it
                             he called his come and take
                               brothers; meat;
                             inanarhiemiowo; egwikere,
inanagade;
                inanatota
they came;
             they sat down
                               took meat;
                                             tortoise came,
  egwinatota; egwinagale, agiriefo; egwinagariowa;
tortoise sat down; tortoise ate, agidi was done; tortoise went home;
                      onawębiękanehá,
                                            owinagbohua;
quaiatamogiso,
                    he said: "Three boys,
he went tell Ogiso,
                                         he said, they killed
                                                 sheep;
                                           Ogisowadzoma
    gwinagbele.
                      Ogisonawe quata?
                                           Ogiso sent a person
they killed and ate it." Ogiso said "Is it true?"
                                                wagbõhua?
                                Ogisonanena
   yatinare;
                  inakere;
                                               "Did you kill
                               Ogiso asked them
to go and call them; they came;
                                                 a sheep?"
                                              nukpogieva
    Nodionoro,
                        owulemagbe;
                                               the second
the eldest of them
                    said, he did not kill it;
                                             gnawelegbe;
   owulemagbe;
                           nexele
                                           said he killed it;
said, he did not kill it;
                        the small one
  gnawęgwilodioi
                    Ogisquawè
                                amięgwi;
                                               agemegwi;
                     Ogiso said catch tortoise; catch tortoise;
he said tortoise ate it;
                       (let them)
```

egwinawe; qualefioha, quagaxia; qkedidewo tortoise said; he was running to bush, he went; he went to another country

quawatiko; quawado; qwukosalexi he said "Call meeting"; he saluted them; he said he was Osa's messenger;

Osalobwa wędo; qweniedolole ewonaii; Osalobua says he salutes [you]; he said let them look this country;

quawè inaiyuhi, qgwagainye he said, let them make law, that if a man passes fæces,

ainyegbe; qwunwegariqma, aiexwe; he does not strain; he said when mosquitoes bite man, don't drive it away;

qwagariema awaituehie; he said. when man chops fufu it is forbidden to draw in breath for pepper;

quawe: wagaluidique qgwa? ewonawehe; he said; when they sacrifice to Idion does it talk? country said "no";

onawelaxwe; waiålema, nileyaluidioñ; he said "Day after to-morrow go cook fufu, let him cook sacrifice to Idion;

ewonawinahoi; qnawewo wozukonino; country said they heard; he said to country send messenger for him;

leiyane; legainyighe waghelenoa; lemainyighe; if he goes to stool; if he strains kill him if he did not strain;

walewukosalexi legariema know he is Osa's messenger; if he chops fufu,

negatwehie wagbilenwa if he draws his breath for pepper, you must kill him

lematwehie wale ukuosalexi; if he does not draw breath for pepper know he is Osa's messenger;

inakezofioto lele; ogiseva; they sent bush rat for him when he reached there; onawelelane: onadigie;

he said he was going to defæcate; he squatted down;

qnawqfioto; qwako okpanorewona? he said to bush rat; he said "ako (fruit) one is in this country?" gfiotonawe; orho. Okuexa; lewo It's in the country rat said; it was. He spoke; he said that ako ggwogamę; QWOgiWo: said, when it gets seed; said it is brown; he irhieee proper (secondary meaning, straining at stool; onomatopæic) okweyonine; onagade; ggisole: he was able to pass fæces; he went; when he reached the town, imwękęgarioi; onawofioto owemilokpa mosquitees bit him; he said to bush rat he said "one cow ofuafama; oxwoxwima; onalawa; ngrewona; lives in this country; it is white here; black here"; he went home; onatiofioto; qnawelaho quawetoto he cail bush rat; he said "I beg" he said "dig ground," garealuidion; gwinegasewang, owinęgitiidion; go to Aluidion; he said when he reached there, he said, when they call idion; gwękwenie; owinewole, newole, he said "answer"; he said let the country know, let the town know, ukosalexi? ofioto nawehe, ofiotonatoto Osa's messenger he is? rat said al! right, rat dug orhiene, arioguedion; quatotawa; okwerigega; go to Oguedion; he sat down; he took brass bells; he took and gave; ewonadomema; gnariggwedigñ; emadőlue; this town went took fufu; went to Oguedion; to sacrifice fufu; egwinatiidioñ; kexwênie; gfioto buwuvu; the tortoise called idion; answered; out of hole; rat egwinamwema; įdignmie; ewonikegogo; country was glad; the tortoise took fufu; idion take; ęgwinamwemiowo; quaviokwuvu idignmie; the tortoise took meat; idion, take; he put it inside hole

gfiotonario; quairiqlowo; egwinakba; quagadie. rat took it; he took the meat; tortoise got up; he went qnadogariemani; qngareminowo; ogisowa he reached home; he went and ate the fufu; he ate the meat; quadinole; quawewonelukoisa he went to town; he said to town he was not Oisa's messenger fiwoha; ohogeleta; glale amagimioi. he ran inside bush; they did not see him. he lied;

## VIII.

Osagbigmeá; Oměxwehá; Osarhualu; Osa begot three children; he married three wives; Osa shut his eyes became blind Qdeve; Ugbogiulimi edokpa ohamegbe; he got big scrotum; one day Ugbogiulimi was hungry onaxwosikpalo; osikpalonale Osalobwa mudia he ran after a lizard; Osalobua lizard ran was standing wole; Osikpalonalegbene; gnawęláho; the lizard stayed with him; he said "I beg"; in the town; owegyughbogiulimigbinele; nihranwalo; he said if Ugbogiulimi does not kill and eat him; let me open eyes [of Osa]; Osanameyiwukpqn; Osanamudia Osanawehe Osalobua put it in his cloth; Osalobua stood Osalobua said all right Ugbogiulimikewere; igsikpalo laho; qnawosa "I beg"; let him take Ugbogiulimi came; he said to Osa nirihile nilesieleve; Osanawehé; lizard to eat (?); let him dry scrotum; Osa said all right; Osana.riowo; quativiele; onatiamole; he called his sons; Osa went away; he called his wives; wagenokpa; Osikpalo lere; nugbogiulimi gegbino; look at one word; lizard ran came; let Ugbogiulimi not kill him;

nighrainalo nenarhiiwukmon; Ugbogiulimi kewere; let him open eyes so I put him for cloth; Ugbogiulimi came then; quaweme laho nirhie Osikpalowile; he said to me "I beg" lizard to eat; let him take wagwayo: iviele, niesineve; qnawamqle; let him dry scrotum; he said to wives: talk to it; to his sons, ivielenawe; wagwaio: urhalo? elomase; sons said; talk; you don't open eyes? that's better; amole; tigbeve? onagie; elomase. you don't kill scrotum? that's better. his wives: He laughed; qnawe: domadogoi elosimiogoi emosimalo, ixwosimyekia; save his own sons save eyes, wives save penis; he said: each one onazosikpalobo gsikpalo gkędorhalo: qnawqma he said "good" he dropped lizard lizard came and opened his eyes; gnaievalene: okwedosieve Ugbogiulimi Ugbogiulimi came and dried scrotum he gave to those two chop; okwearie; Ugbogiulimi nosikpalo; owaiyemi Ugbogiulimi went his way; he gave something to lizard; gkearie; evase. then he went; there it reaches. (i.e. finis)

#### 1X.

gnaxamehrai: Omeneli woxoxwona; was a girl; Omeneli she said to her father: okędosiwu; owunglomodo; she came and got marks; she said she did not marry husband; ukõbakere atęlenękpea; ggikpě when it was finished they said three years; king's messengers came qnalådia; oteemeneli inanamwewe; Omeneli's relative [brother] they caught goat; came;

ukobanawegainyale; gxamukšbawędio; wagemu "don't catch it" he said to messengers so; messengers said "Whose is it?" agameneli; ukobanawètielere; qnawè king's messengers said: call her to come; he said it is Omeneli's; awoxawiqnagarie okwitielere; Omeneli onatwina; the boy went he called her to come; Omeneli saluted them; Omeneli nawè inadegeli inanarhunu; Omeneli they looked at her they opened mouths; said inanawenahoi; inanasewelai; wagemwewe they said they heard; they left the goat; don't catch goat; inanariedo; inanaxamqba inanawoxoxwo, qkpa, they said "a girl, they told king they went to Edo; one, nināmie; omosegbe; qba; yarhie; very fine"; which they saw; king; go bring her; gbanawehé; urhielome; gbanamwegbe you take her and marry her; king said all right; king got ready onamwakpata; onamugegbe; onagaxia; ogiseva he took akpata; he took mirror; he went; when he got there Omeneli gketugi; Omeneli quarhiele onatuoi he saluted her; Omeneli then saluted him; Omeneli took him quakaoko; mune; gnaiyeve; lawa; meinside house; she filled pipe; take it; she took kola; four qnavievene; quavique; onavioyiba; she gave to him; she gave him kola; he put it on seat; qnaialema; inana.aku; qnakba; ne, Omeneli, they played; she got up; she, Omeneli, went to cook yams; gnadatioi qba; lare; qnamure; she called to king; she brought them; come; inadorhiema; quawinele; awoxani quagavie; they came, took yams; he said he would not eat; the girl cried; gnaimuhi; inanagaku; qnamwema;

she put them away;

awoxanikeagele;

the girl then looked at him;

they played;

qbanakpa

the king got up-

she took the yams;

qnagakpata;

he played sansa;

```
doswino;
    qnawuneriowa;
                           gnawawoxani;
he said he was going home;
                            he said to girl;
                                             come, lead him;
Omeneli quawehe;
                                              ggizesue;
                          qnagasue;
Omeneli said all right;
                        she went ahead;
                                           when she led him;
                        qnawuneriowa;
                                            evanamugegbe;
    qseze;
he reached river;
                 she said she was going home;
                                              there he took
                                                 mirror;
qbanamugegbe: qnawemie; qnagele;
                                              gnawele
king took mirror; he said: take; she looked at it; he said to her
  umwadegowa?
                        Omeneli
                                        onawele degeli;
you don't see house?
                       \mathbf{Omeneli}
                                    said to him she saw it;
                            ggizesue;
                                               qnawèn-
  quagasue;
she led the way; when she led him [kept ahead], she said to him
            qbananamugegbe;
  iriowa;
                                                   Omeneli
                                    quamune;
          king took mirror;
                               he gave (it) to her; Omeneli
I go home;
                                        timadegowa?
  okęgęli; onawęle;
looked at it; he said to her;
                                    you don't see the house?
                         elohoge
Omeneli quawele
                                          onaiyegasue;
Omeneli said to him, he did not lie
                                     she began to lead him on;
                          gnawiniriowa gnamugegbe;
    ogizesue
when she kept ahead she said to him: I go home he took mirror;
onawemie, onagele, onawele; umwadegowa?
he said, take, she looked, he said to her; you don't see the house?
 Omeneli qnawelohogi;
                                           gdosuesedo;
                           qnagasué,
Omeneli said he did not lie;
                                      she went led him reach
                          she led him,
                                              [to] Edo;
                                                 gnarhiele
  quarhielelawa;
                        Omeneli
                                   quagavie
he took her home;
                        Omeneli
                                               he took her
                                     \operatorname{cried}
                     ngkagwe; quiogarhievale
      gnamgle;
                                                orhine;
he (gave her) to his wife;
                                 she took chop she gave to her;
                       first;
                                               okweunwele,
    qwinoeli; quagavie
                                 qnagado
                              she got dry skin she said to her,
she said I don't eat; she cried
             maiaxamqba;
olowale,
                                              qmarhiema,
                                Omeneli
mistress,
           we go tell the king;
                                Omeneli
                                           does not take fufu,
```

```
lehoi
           gbanawè
 ggavie,
                                  otielere;
                                                okwere;
she cries,
           king said
                     he heard
                               he told to come;
                                                she came;
    ogiseva,
                     qbakegele;
                                      odoi;
                                                bemata;
                  king looked at her;
when he was there,
                                    she's dry;
                                               true, true;
 mqbanaxamale
                 gadie;
                                           ogisowa;
                          qnagadie
king said to her
                         she went
                                      when she got home;
                   go;
    ehraiwiye
                                       akędolema;
                      inagogo;
her father and mother they were glad; they came and cooked fufu;
                                   okwele;
         inanamune;
                                               edegigbe
they brought it and gave to her;
                                  she ate it; at daybreak
    ehraideugbo
                         iye
                                     grieze;
                                                 lgkpa
                     her mother
her father went to farm
                                  went to river; she alone
                                         ggiyage;
                   qnatota;
   growa;
was at home;
                 she sat down;
                                  when she went to look;
  yagawoxokpa;
                                  ggisineva
                      odé;
                                                quatuqi
went to look one boy;
                                                he saluted
                    he came; when he got there
awoxani;
                  oviugwena;
                                    qnasuawoxani obo
the girl;
            he was a poor boy;
                                      she took boy's hand
    qnakaokone; qnaiyeve ine;
                                              gvigne;
she filled pipe and gave it; she took kola four; she gave to him
 inana.aku;
                                         legalome;
                   qnawuwe
they copulated; she said "You
                                  I am going to marry
                awoxaninawehe;
axamawoxani
                                   inana . aku;
                                                   iye
she told the boy the boy said all right;
                                   they copulated; mother
                                         qnatamiye;
                 ehrai
                           qkugbore;
   okezere;
came from river; father came from farm; she told mother;
 tamehrai; awoxana, glinegalome; inawehe;
she told father; boy, she said I marry him; they said all right;
ędegimu, gnawawoxani; inalakbo; inalovie;
day dark, she said to boy; they go to bed; they slept;
                                      inaiyaxwe;
                   ędegigbe;
 inana .aku;
they copulated;
                 at daybreak;
                                    they went to wash;
             okwedia;
                                  okwie use lawa;
noxwoni
            menstruated; she came home for five days
the girl
```

ogilawa onawè iku; onagahame;
when he was in the house she said I played; she became pregnant;

ogehame okedobie, okwia;
when she became pregnant she bore a child, male;
okwexi mawoxamia; onilolamenolome
she became the boy's wife; this is the wife that he married
wagmoña.
for this world.

## X.

Okwigkpa, okwedeve; oviùgweng, Man one, had Eve (big scrotum); poor man, omämienggbele onaiyalimiobo he saw no one to kill it for him he went to beg doctor nogbeleve; owenomugiamere; let him [to] kill his *Eve*; he said bring five shillings cowries; owineme; gbonawegadie; gnagavie, gnagarie, he said he had not got it; doctor said "go"; he cried, he went, ogisowa onakuhabo onakaifeme when he got home he took bow, he took arrows two hundred; onakwoli; qua. arioha ogisoha he feathered them; he went to bush; when he got to bush; ggofe; gnasai; gnamu gnagadiowa he saw a rat; he shot it; he took it he went home ogisowa; odotoi; okeadioi; evewefiane; when he got home; he roasted it he ate it; Eve said cut for him; ugakpa bekilo? legafianwe qnaweve; if he cut for you you come down from his penis? he said to Eve; adevigbe nęfianwe; evenawehe; qnaweve Eve said no; he said to Eve: I don't cut for you; at daybreak quagarioha; ggbqtañ; ogisoha; he killed squirrel; he went to bush; when he got to bush; gnawehe miuhabo qnawè muyagbe gnaweve, he said "no" he said to Eve, he said take bow take, kill

ukeineno milagariogoi evenawe lolue; "you ask him" when he ate his own Eve said he didn't mind him; okemotini; quagariowa ogisowa otôi, he took squirrel; he went home when he got home he roasted it, gkęgarioi; evenawefiane; qnawero; he said there's no more; he ate it; Eve said: cut for me; legigbe; leveyagbeboha; uwolai; he said to Eve, go, kill in bush; "you don't go"; when he killed; adevigbe uwunefianwe gnamuhabo; eba "now" you said, "cut for you," at daybreak he took bow; yagbo evenawehé evenamuhabo tari evemie, Eve, take go, kill it, come back; Eve said all right Eve took bow eveture bekiale; evena arioha; evegisoha, Eve came down from his penis; Eve went to bush; when Eve got to bush, uzolele; evesai yaguzo he went and saw uzo Eve shot he went; uzo ran; evenariuboiyunu; gna.adiowa; quatu; Eve put hand to mouth; he shouted; he went home; otamokwiani; onagatiheve edegigbe ogisowa he told man; man cursed Eve when he got home at daybreak gnaktuhabgmo ędęrio; qnawevexiamu he said to Eve he was going man took bow same day; evelaikiane: naialuobafi; iamu qna.axia Eve went to penis: go take let us go hunting; he went giyagbotañ; akuesai inagiseva; qnaiamu; when they got there; he killed squirrel; he shot it he went take it; mufiekbo; ggizexia, oiyagaxiame qnasai he put it for bag; as he went, he went look bird he shot qkweyamu qmufiekbo oiyagqtañ qna. axia he went take it put it in bag, saw squirrel he went qtañhierha gnafié ginehra osai squirrel climbed tree; he let fly he shot when he was the tree qtañagbina ukpalogbe bekino, qnaweve squirrel struggled; you too big he said to Eve for his penis,

ęgyingi iyaxiuxumu; niehięli; evewehe ture you don't let him climb up; go down let him climb; Eve said no kevahiame kewona qtañyekagbe, gnawelaho he said: I beg squirrel that I first killed, and this and bird legavionwe hiele evenature qnaweve he goes give you; he said to *Eve* climb it Eve came down evenawinenęlai; laho oyamure; gnaweve he said to Eve I beg, go bring it; Eve said he would not go; lesekbo, gniagamwefi ngma egidegelue. ugarene; if you go he gave bag, he goes put you that man does not see you. give;

evewehé evenaihiele oxumwerhani; qgiseva,

Eve said all right Eve climbed up the tree; when he got there,

qmqtañ qmufwa; okwiani qnarhiuhabo
he took squirrel he threw it down; the man took bow

qnaiasai evenagaitu; qnavesai ifemulini
he shot Eve saluted; he shot Eve the two hundred arrows

onaiasai; qnamqtañ; qnagadiowa qgisowa
he took, shot; he took squirrel; he went home when he got home

qnadotoi, qna arioi; qgidiene; qnawineya ituqbo
he roasted it, he ate it; when he finished it; he said he was going
to salute doctor.

ogisowobo gnawędő; gekino; when he reached the doctor's house he saluted him; look his penis; obowehe; umievewo? obonawele you see Eve anywhere? doctor said no; doctor said to him qwinoi; gagbè? gbonawele; etobole; who killed it? he said he did; himself; doctor said to him; gnogadiowa Qgisowa ggggne; when he got home he was glad for him; he went home quariekenele; quarhiopia; ggiseva; he took cutlass he went to that place; when he got there; osiamekwa; qnawehm qtqlumu Qweve he looked up he said Eve is dropping water down; he said "hm"

okwexiakilame gnawerio evemasetiagwa evekekaka; he said "so" Eve can't talk Eve is dry; it is ant's nest oniogilokilame lamiewihra kędogade. iyeva; that was there; this is ant's nest from that day. in same tree umalemedewu. story falls down dead.

## XI.

gmwerhurhumu; **Q**tañ odiedinovie; Squirrel he put his tail; ate palm nut which was ripe; inyaimiqmavie; ngmavie gygtañ novie he got one that was not ripe; the ripe one squirrel got the unripe ikpędiokpa nig[ue] ulomoro; qtañ gyqtañ squirrel one squirrel got; one palm nut [lived] in Ulomoro; odiolifokpa; uxoro iyenqme gdiglifgkpa; ngkeli; ate one part; what remained old woman ate part one; uchoro ovukoli gkwerhieli; odole; gvuwawa fill pots she cooked it; fill two hundred calabashes took it; enikewu; uli; exereli gnazieni elephant died; two hundred; the refuse held the elephant; Oiyamiyoha. okexioi; oiyadqvie, ukpabo she went took pledge. the lamp oil took buy slave, she sold; Umalemegdewu. My story falls down dead.

#### XII.

Oxwokpa tiel Ido; ehrai tiel Omoza

A woman was called Ido; her father was Omoza

owunelomodo; ivialamoha
she said she did not marry a husband; the children of animals

gwinengme, erhue, ede, esi, uzoya she said she did not marry; eruhe, bush pig, hartebeest, uzo went, inana.aninye; eni; gwinengme they begged her; she said she did not marry elephant; igaiyo, memorhiele; žkwi; udi gnaweme, I will go, I take her; I don't agree; said, I, palm tree qnamwegbe; okędorhukmoñ; okęzeto; ohogota; "you lie"; he did his hair; he got ready; he took cloth; qna.axia; wedorhie; gnawido; ogiseva he said to Ido; when he got there you, I come take; he went; waiyamelu? memelomuwe? igalomo; "You marry me?" "I marry you"; What you take me do? gęgiriofigmoñ; ũmalomeme gęgękpolowa. don't sweep house." "If you don't marry me; don't eat palm oil; imetiwafigmoñ; nigaiyowekpolo; igalomo; Qnawè She said; I will marry; I can't forbid oil; let me take broom, sweep; onarhiegarie; okędosowa; onawe onatota; he said she sat down; she took it and went; she went home; gnavaiko; onagarhiehi; niagerhie; he would keep her; he cut his belly let them not take her; onalalo; umalemedewu. she went inside; my story falls down dead.

#### XIII.

otionewu; Emél eménawè, Ogiso his brother was dead; monkey said, to Ogiso Monkey rhiekebeme; gnawOgiso, ihiyalçlç; laho, I go bury him; give me rump; he said to Ogiso, I beg you, bwamebo (Esago); nirhiogglo yoto; "go to servant, to my wife"; down; let me put my tail [i.e., Esago]

amębowę: bwoviugwe; Ogisowoviugwe: ervant said: Ogiso said to poor man: go to poor man; oviugwe, tiekebeme laho; I beg you; [monkey says]; give me rump oor man, nirhiogqlqnwe; iyalqteme; oviugwinawinehoi; poor man said I let me give you my tail; I go burying brother; hear; gnarhiine; gkeriogglene noviugwe. qna.axia; he gave it to him; he gave his tail to poor man. he went; Ogiseva; inana . alele. Esago gnawoviugwe; they buried him. said to poor man; When he got there; Esago bogilue? gnawogglo, glęlggoi; it hurt him;" What are you doing? he said "tail, qnawaxamemegade; emenagade; okęsowa he said "Tell monkey to come;" monkey came; when he got to the house, qnawewoxi? Rhiekebemegume; he said "What is it? [poor man] Bring my rump to me; tagigieme; qnawehe, domanogigio? they laugh at me;" he said "all right, who laughs at you?" ihoi; onarhiekębe; quarhiyoto; Esago; "Esago"; "I hear"; he took rump; he put down; gnamielogglo; onawenoxinya; he [monkey] said turn into yams; he took tail from him; [to tail] qkędotgi; qnawoviugwe; qkixinya, it turned into yams, he roasted them; he said to poor man; Esagonagade; oviugwe, bogilue? qxaguhumova. he said "you get fever." what are you poor man, Esago came; doing? nirhiile; rhinyaname; uhumovile; "He gets a fever" "give me the yam"; "I take it and eat it"; rhiile quarhiile; gnawemogglo, "take it and eat" he took it and ate; [monkey] he said "tail, gnavignoviugwe; onarhiekebe Egesago; Esago gets"; he took rump he gave it to poor man;

onavieyeku; bogilue? onawesago: he put it for hips; he [monkey] said to Esago: What are you doing? quetqluhe; onawagolono; gnawehé; he said his tail; he said all right; he scratches his rump; elomogolo; xiamu; okewoviugwe inabogiso; then he said to poor man he has got tail; go on; they went to Ogiso; ggiseva; Ogisonawę bukmen; ekedobukmen; when they got there; Ogiso said loose cloth; he loosed his cloth; ogigoviugwe; okbweroluhe when he saw poor man; he had no tail on his rump Esagobukmoñ; gnawesago; kwewomogolo; he said to Esago: "you said he had a tail"; "Esago, loose cloth"; gkebukmgñ ogigegololo, Ogisonawem wesago, when he saw his tail, he loosed cloth Ogiso said "Take Esago, akefiai; muboto; put him on the ground"; they cut him (his head off) onawoviugwe woigalesago; "Go eat Esago [take Esago's place"] he said to poor man onaviemiesago; gnawehe; gnaweatota he said "no"; he said "go, sit down" he took Esago's property; gnavignoviugwe; umalemedewu. he gave it to poor man; story falls down dead.

#### XIV.

ęhraimęmi; Oviugwe; ehraibigi; his father got things; his father begot him; A poor man; gkeyamigmame; oginwa; iyememi his mother got things he grew up; he copulated another man's wife; gwuhamwino; eginenole, ehraigiwu ngnyame, said he feared; he did not ask, his father died who got the wife, gkwelele; olghrai; iyewu; he buried them; he buried his father; and his mother;

efeyogihrai; ngmiglame; gnadonoole; who owned wife; he came and asked him; property of his father; okweyaxale; efeggiye; property of his mother; he took it and settled palaver; egimiewale yahiegbe; emiukmañ ile; to cover body; he did not see food he did not see cloth to eat; gna . arioha. Qgisoha onarhiopia gnagavie; he cried; he took cutlass went to bush. When he got to bush odůxumu; ofiri, odele, gnahiele he tied it, up above; he climbed it he cut rope, orhieyurhu; gwinelawu; ggoto, he said he wanted to die; put it round neck; he looked at ground, Osalobwanawe: giyagosalobwa; wolue; ture; he looked at Osa; Osalobua said: come down; what are you doing?" kęti, ggamęmi. Osalobwa gnagierha, Iememi "He had nothing" "stop, he gets things." Osalobua cut wood, gnavigne gnawele; ihino, xire, xire, he gave to him he said to him; small, small, seven, eminudege; ggalofe ogalotan ofigye, it will be squirrel thing you look; it will be rat when he shoots, gnawehé; gxiexire; quagadie; ofigye when he shoots he said "all right"; he went; he went a little way yagofe; qfigye qmavale; qna.axia and saw a rat; when he shot he didn't hit; he went on yagotin; qrhiqkpawo; qfigye; qmavale; and saw squirrel; he took one; when he shot; he missed; gxiexire; qna.axia; oiyagofioto; he went on; he went small; and saw bush rat; ofigye, omavale; okwikerhene wobgli; when he shot, he missed; there remained four sticks in his hand; qnagaxia; qxiexire; oiyagerqkpa; he went on; he went small small; and looked at one tree;

Oxwe owakoto; omaiyo; a parrot was climbing from the ground; it stopped on the tree; quarhierha; yasumwele; ofiyo, qmavale; it reached the top; he took sticks; he missed; he threw, qnarhiqkpa qnarhiqkpa ofiyo omavale; ofiyo; he took one he missed; he shot; he shot he took one omavale; okwekokpa onarhiokpa; onafie oděgbehra; he missed; there remained one he took one; he shot he hit tree; oxwehia; owulo; onamoxwe; erhadegboto; tree fell down; parrot and all; he died; he took parrot; onawoliga; omoxwefwa; oxwehia, he picked feathers; he threw parrot away; all the parrot, owololiga ovioxwefua; qnafiebe he picked all feathers; he threw parrot away; he cut leaf qnagbaloi; igani qnowe; quamu he opened one; he tied them; the feathers he took the qna.arie qnaqgqgo; qgisowa qnagadiqgake; he went he was glad; when he got home he went to Ake house; qnawake dode ębaxwe; Akewehe he said to Ake come buy red feathers; Ake said all right orhiise; ovionake; onavieweva; akeyahale; he took five; he gave to Ake; he took two goats; Ake took to pay; onarioxwaihe; onawedodeba; gnakba he got up he went to Ochuaihe; he said come buy red feathers; qviqnoxwaihe; Oxwaihe Oxwaihewehe quavise, Ochuaie said "yes" he took five, he gave to Ochuaie; Ochuaie qnavigbe; qnaiyahale; qnakba; ise gave pieces of cloth; five he took to pay; he stood up; quarigqvia; quagqvia dodebaxwe; he went to Ovia's; he said to Ovia come buy parrot's feathers; Ovianawehe; Ovianangle inung? gnawgbu; Ovia said "yes"; Ovia asked him "how much?" he said "much"; Ovianawękai; gnakai; gkegale ululiwieva; Ovia said "count it"; he counted; when he counted it four hundred and two;

owelewoma, wahowo? Ovianawe; Ovia said; "What do you want for it?" he said he wanted person, ewivie; lewoxoxo; lewemila; he wanted fowls; he wanted beads; he wanted cow; Oviemilise; Oviquiomaise; Ovianawehe; took cows, five; Ovia took five persons; Ovia said, all right; Ovianavione omurivie, ise; ise; onavio QXQXQ, Ovia gave them he gave them five; fowls, five; beads, odobowa; Ogisowa, ona. adie. he went. When he got home, he went and built house; onaxiodafe; Ovianaviebaxwe; onamunyahumu he became a rich man; Ovia took red feathers; put them on his head umalemedewu. aniogile Oviaiamwegbe; riagmoñ; that is what Ovia took to dress; in this world; story falls down dead.

### XV.

Osiokwowagmoñ; osiokwokwoelimi; osiogoi; Smoker in this world; smoker in elimi; each smoked his own; omofiegbo; okwexiogo; osiokwonagmoñ; he put it in bush; it was a clearing (farm); he smoked in this world; osiogoi; omokwogbo; oxeogo. each his own; he put it in bush; it was a farm.

# XVI.

Qmawu begbema axwole, aisame we fetch water When a man dies in our family to wash him aiaxwoli; ihio evaxwe ggggmp uwawa to take wash him; loofah pot soap new agirhiukmoñ agijolukmon; nofwaiio; ewogmo we tie him with cloth; white cloth; we can take a new mat;

aviowaiukbo; aidomolimiyo; agifioto we put it for bed; we put it on the body; we dig ground agiriema; agimweyo; agafiosisi. aiyaneli; we put it in; we cook fufu; we give to chop, we fire guns. agifioisi aigikugalimi ailema When we fire guns we cook fufu we dance round the body aiyaluwelowe; edehino; wowie ota we take sacrifice to feet; in evening seven days; and morning aiyafioisi, agagba, aigaku ikeva buhumuge. (seven days) gone, we fire gun, at road boundary. We dance from there dosunurhu; iviurhue aikeva ariowa reach gate; draw chalk from there into the house comeamorhoioto, aialema aiyalue asegoyo, we sacrifice we put chalk down, we cook fufu we put cowries, aigatielehrama. arhigwąkpa yotę. Agaluwelowe, we call it our father. When we sacrifice to feet, we put one knee on ground. Eguqkpa yoto agarhieyoto, magwa;

To kneel on one knee we forbid; when we put it down, maigidiemi; aiyawafo, magadioi evale, ekogafiemale; we take afo, belly bites us; if we chop we don't eat; food, aiyakunu, ogifo. we take it in mouth, that's all.

## XVII.

Erhumoyi Ahiame erhumoyi, ahiame odotu; plantain eater, bird went and saluted him; Erhumoyi mairiimi naxamale gaxia; kaxwe we don't eat anything from to-morrow said to him go; ahiame wehé; agmonini; edehino; nokawu bird said all right; who first dies world sees him; seven days

qmariimi ahiame qnariugbo Erhumoyiqtota; edegigbe got no chop bird went to farm Erhumoyi sat down; at dawn edegigbe qnadiowa oisugbo qnariehie; at dawn he went home when he got to farm he ate pepper; okweriehie; edehino edegbedegbe okweriehie; every day seven days he ate pepper; he ate pepper; Erhumoyi ohamogbe; qkewu, qkeke qmawu. Erhumoyi was hungry; he died, he rotted he did not die. ahiame qnakba qna.axia qgiseva wuhe; bird got up went when he got there in his rump; Erhumoyiwu qnagele; qkęke; qnagye; Erhumoyi was dead he looked at him; he was rotten; he laughed; onariowa; **ě**lokwia onawerhumoyi he went home; he said to Erhumoyi he was not a man qnatiko; ewokere; qnatamina ogisowa, when he got home, he called meeting; town came; he told them erhumoyiwu; inanangle; bogbe?" Erhumoyi was dead; they asked him; "Who killed him?" erionawu; inananole: gwomarievole, newo? he said he ate no chop, so he died; they asked: "Where is he?" owokęke; inanatihene; kędogade ęrhumoyi he said "rotten"; they abused him; from that day on Erhumoyi okęke. ęlę, axwe if he dies to-day, to morrow is rotten.

#### XVIII.

Oisa, ugbo, owé; Osawe; ugbona, ategbugbona, farm, farmer; Osa said; the farm, till I finish this farm, gerhiovielere; agegwi; namama, don't bring his son; who gets a child, don't make palaver; wagarhoimobore; onaw Osalobwa qweqwunehoi; don't bring small farmer said he heard; he said to Osa children:

```
ageginya;
                                    Osa ggwane edeken;
                     egwa;
don't look at yams; plant (yams); Osa planted yams on rest day;
   owe onariugbo;
                                   onaiawinyawoto;
farmer went to farm;
                         he went took yams from ground;
                  gnakedglowele
                                            quawosalobwa:
    onale;
                                    \mathbf{owe}
he cooked them; he planted them back farmer said to Osalobua:
     aiginya;
                                              agagęlę;
                             ggawone,
                        when they are strong, we can look at it;
let them not look yams;
 otielene nakiahino;
                           iny Osalobwa
                                               omazo;
                            Osa's yams
he said in seven moons;
                                            did not grow;
   anagele: inyokeke; Osalobwa nawowe inyinakeke;
                         Osa said to farmer the yams rotten;
he looked them: yam, rotten;
                 uxale:
                                womobogere
                                                   ugbo;
        gwgma
 owe
        all right you said: don't bring small child
                                                   to farm;
farmer
            omobogare,
                                 agbenutu; gli enagwa
uxale:
you said: if small child came, we kill it for utu; so he said
  noginya,
                                         utuagagbęna;
                      inyatewo;
                                      we kill him for utu;
who looks yams,
                   till yams strong;
      owenafiximi;
                                mobaiyoto;
                                                 Osalobwa
the farmer [went to] cut iximi; he put it for ground;
                                                    Osa
                                        Osalobwa nawęhę;
                 ninegboglutu;
         leho
lare,
                                       Osalobua said "no";
        he wants to kill him for utu;
come,
           aiyatainewo; glinana. ariowa;
                                               inagisowa
Xiamu;
                                             when they got
       go tell the country; so they went home;
go on;
                                                 home,
                     ewokere,
                                 Osalobwa
    inatiko,
                                              gnatamewo
                                  Osalubua
                                            said tell country
they called meeting,
                   country came,
                     olinelagele
                                  owe okęgwa; Osalobwa
   inyalemazo;
his yams did not grow; so he looked it farmer spoke;
                                            negbenutu;
                  omobogariugbo
qxamino
           if they bring small child for farm let him-kill it for utu;
said to him
                                          nggbenutu;
                        agaginya
oninenaxamoisa;
                                      let us be killed for utu;
so he said: tell Osa;
                    if we look yams
                           oiyenafiximi
                                             gnarhiebà;
             Osaginya;
legide;
          Osa looked vams; so he cut iximi
                                          he put it upright;
he came;
```

niegbenutu; ewonaxa: qnawosagade; country said: let (me) kill (him) for utu; he said to Osa, come; kęlegalai, owe: laho, keti; Osa umaluęse; from to-day on, he said: I beg, stop; Osa you did wrong; omobogaiyugbo, aiyalutu; walema, if you take child to farm, sacrifice to utu; if you cook fufu, ogarhieyugbo; namamobo, okędogade; agaginya; can take them to. look yams; from that day on; who gets children, farm;

ninyalemazo qgagele. whose yams don't grow can look them.

### XIX.

gnawerhai; owoisa; Oviugwe said to Oisa; said to her father; A poor woman agmoñierienalegafe? gleriagmo; world which she was going to, she she was going to the world; would reach? owinegidovie; owinehoi; Osa qnawe: Osa Osa said all right; she said she would buy a slave; Osa said: onawigogboya; Osalobwa onawe.axia; eninuewo? said "go"; your name what? She said: "Igogboya" Osalobua olona. ariagmo ninggade, gvię, qnaxa: so she went to the world she said; slaves, which she would buy, legavioleyi; oledinagmo okpainyoli igwe, she would put; she came to the in villages, two hundred and one world; onadosueki; akębioi; qkwenwa she began to trade in market; she grew some one bore her; okweabigwokpainyoli; quado a dovie; she put them in two hundred and one villages; she came buy slaves;

48 EDO TEXTS.

```
obwigwokpainyoli
                                                 omagibie,
when she put them in two hundred and one villages; when she had no
                                                  children;
onakbaigbe
                                    gnawęsokwojyagbo;
               onayabojo;
 she got up she went to divine;
                                he said the only thing [is] you go
                                          to doctor;
                                            qkędinqvqbo;
  nobo rhiele
                       ariOsalobwa;
let doctor take you
                                         so she went to doctor;
                     to go to Osalobua;
  obonarhiele;
                     gariewosalobua;
                                            onawosalobwa:
                                          she said to Osalobua:
the doctor took her;
                     to go to Osalobua;
                         Osalobwanawele
     nemabie
                                                    gariowa;
                       Osalobua said to her
                                                    go home;
she had no children;
                                              agbemilalehi;
                        noialuehiele
   ogasowa,
                                             kill cow for Ehi;
when she got home
                    let her sacrifice to Ehi
                                            qnawqmqbena;
onawomokpa
                               Omqbe,
                   ogike,
                               Omobe,
                  remains,
                                           he said, it is Omobe;
he said: one son
                                       qwesokworhieninigi
     qnawemivwonalu;
he said, things won't please his eye;
                                    she said just give him to me
                               ggisuwagmqñuwelimi;
Osalobwanawègaxia;
                        when she got half way between earth and
 Osalobua said: go;
                                      heaven;
 edinOsalobwarhiene;
                             gkerhijle;
                                                 okedia;
                            she ate it;
                                           she menstruated;
palm nut Osa gave her;
      ogisowadoxwe;
                                                 anawadale:
                                 ogixwena;
                                                she said to her
when she got home, she washed; when she washed;
                                                   husband:
                                                 gkędobie;
                       gkędowahama;
  domiegbe;
                                                she bore child;
                  then she became pregnant;
come take body;
                                                  gkędosiwu
                           omonikędonwa;
    ogigomobena;
she saw [it was] Omobe; that child grew up;
                                                 he got marks
                                               qnawiye
        gkędose nglamame;
                                           he said to mother
he was old enough to marry wife;
                                            womaise;
 norhioxwone;
                         iyena
                     his mother said
                                      "You are not grown yet";
to give him woman;
                                      akweyatuiyenagmañ;
                     okeariole;
 lokędosiyelai;
                                    he went salute his mistress;
he left his mother;
                    he went out;
```

```
iyenungirhioxwone;
  inakędolelileariowa;
                        his mother said she did not give woman
they ran follow him home;
                                       to him;
                                              gkędovigne;
                      gkędovikwehino;
 iyekedolawa;
                                            she gave to him;
                    she took seven women;
mother went inside
                                     iyekedoviixwigbe;
       quawiyqmase;
                            mother gave him ten women;
he said to mother not enough;
                      gnawinehgi
 okędovione;
                                           quawiyomase;
                   he said "all right"
                                         he said to mother not
she gave to him;
                                               enough;
      iyenawe tobole lairhie;
                                         ugbenogelarhie
                                      when he wanted to take
mother said he must go take for himself;
                                              gnawinelo
     gnawelemamioxwo ngyole;
                                           he said he thought
he said he did not see woman that he liked;
             egglinegarhielome.
 giyene
           he would take and marry.
his mother,
             gnawinekwi; gnawqmgihwiye;
  Osalobwa
             said he did not agree; he said child does not copulate
   Osalobua
                                           mother;
                                                Osalobwa-
                       iye legawarhie;
 gnawosalobwa;
he said to Osalobua;
                     mother he would take;
                                                Osalobua
                                    gnawina dogunwuio
     lowatielimirhiare;
                               he said: "they come look work
said "Call dead people come";
                                         gnawinobohiole;
    niamokagmoñre;
                           olekonadogba
                            so they met he said to them settle
which they bring from world";
                                             the matter;
                                       quiolining;
   elimi nawinahoi;
heaven said they heard;
                              child does not copulate mother;
                                  gnawiyenggarhie;
  gnawOsalobua;
                           he said, mother which he took;
he said to Osalobua;
                                           inanawiye
   elimi nawoviele
                    gxiowuxo;
                           was he goat; they say mother
dead people said her son
                             oligamwiye; qkedogade
gxiodegbe; gnawewgwoxo
is she goat; he said he goat can copulate mother; from that day
ologenoxiowuxo oliyegenaxiodegbe; olo boxo gina mwiye
 he was he goat, his mother was she goat; so he goat copulates
                                              mother;
```

qlOsalobwaginaxaimeyo; igomogadolegbe wiye; so Osalobua cursed for it; children don't copulate mother; qlowoxogina qloginaxwiye. so he goat copulates mother.

## XX.

Ewale, Osalobwa, quawè, adeagmoñ; quawènadorioba Ewale, Osalobua, he said, go to the world; he said go and be king

quawinerioba; qwinoyudo;
he said he would not be king; he said he made Udo;
qwinoyagbo; quawinegilai quawinehoi;
he said he made Agbo; he said he would not go [Osa] said "I hear";
qkederhivie; quadorhienerhieme; quawenomuyurhu;
he took beads; he gave them to him to hold; he said put them on your neck;

okędosaiyurhu; gnawinggakiewá he put them on his neck; he said when he brought Ewá (Otu for Osa) owerhiegade owowiowie jnakiewá gnawinehoj he said bring it every morning they bring Ewa he said he heard Osalobwanazoma; okędorhiaba; agitienakia; Osalobua sent a man; he took a nail; when he counted three months; qnawetqgavie quarhiaba qnarhieso; he put it in ground; he said "he will sleep" he took the staple ggiviene; gnawaiamielivierhiegye he said (to another) go bring beads for me when he slept; inakedofialiviewurhu inakedoseva they cut the beads from his neck when they got there edekedogbe; Osalobwanaweyatielere, akedorhiegyosa; day broke Osalobua said: go call they brought them to Osa; him come,

quawerhiviere qriyoborhamurhu qmagimivie he said bring beads he took hand touch his neck he did not find bead quawaxamosalobwa nemamivie; quaweriegino he said tell Osalobua he did not see beads; he (messenger) said bring it to him

onawedomamierhiiri, quawedowuyo he said if he did not see them to bring, he said come, die for it onawalimiaine; quawelaho; Osalobwanawinekwi he said beg him for him; he said "I beg"; Osalobua said he did not (Osa) agree

quawe, avelimiequaime; quawenekwe he said, he can beg thing of a person; he said he did not agree

qnawesokwadowu

he said the only thing to do was that he must come and die quawevemigimiame, quawenemaguagmqua he said if a thing is not hard, he said he would not send him to this world

qnawumawulai qnawetininagagiyu he said "you didn't say you would go" he said he would go (Osa) (Ewale)

Osalobwanawinegikwi qnawainiminimiame ninagariagmqñ Osslobua said he did not he said beg for me let me go to the agree world

Osalobwanawinehoi qnawedogaxia qnawuasagmoñ Osalobua said he heard he said "go" he said "if you reach world"

qnaweyadoleyi qnawinehoi
he said "go make them better" he said "he heard"
qnaweagegboxwohame qnawe gegbowe
he said "don't kill pregnant woman" he said "don't kill farmer"

quawinehoi; quawele, quagade, qkedodinagmon; he said "he heard"; he said, he was coming then he went to world; ugbenagidinagmone, qkedo mwowere, qkedogbe

when he got to the world, he brought farmer he killed him Osalobwanagagwi; qkedomwoxwohamere, qkedogbe; Osalobua made palaver he brought pregnant woman he killed her;

Osalobwanawawa; qkedogbohebo. Osalobwanawawa; Osalobua said he forbad; he killed priest. Osalobua said he forbad;

onawinehoi; gkędagbadian, Osalobwanawawa; he said "he heard"; Osalobua said he forbad; he killed headman, ekenaluehrai; quaweyatielire; gkędogiesu place to sacrifice to his he said go call him come; he sent Esu father; evaaisunadotiele; onadodinoielimi; okedowu; there Esu met and called him; he died; he came reached heaven; gegbowele, gegbohebo, Osalobwanawelemaxamale; Osalobua said: did he not tell him; don't kill farmer, don't kill priest, gnawOsalobwanemagye; gegbabo; gegawa; don't kill doctor; it is forbidden; he said to Osalobua, he did not remember; qnaweyaxiogeye; qnaiaxiale; Osalobwanawehe he said, go be crooked; he went be it; Osalobua said "all right" ugbenogitiheyone Osalobwakedotiheyo ugbenegixiqlene; Osalobua swore for it when he had cursed it when he was it; ogoieniokelogiluke onawekelegalai (Ewale) should go lame he said from to-day  $\mathbf{on}$ elagilagbodion elagilagboxwami so that they did not kill so that they did not kill pregnant woman headman agagbelewe agboxwameweko agagbodioñ, if they kill pregnant woman they kill goat if they kill headman, and her belly (child) ižuemure adgloto; let them bring two hundred things to sacrifice to Aluoto; glosalobwanaxameyo; gnawagegbobo; so Osalobua cursed for it; he said don't kill doctor; agiyagadoloto gnawusiemulino to sacrifice to Aluoto he said there are two hundred things okędogalai; ęlaginagedolęgbęlue ęlaginawa. from to-day on; so they don't do it again so [it is] forbidden.

## XXI.

Ogbugbo, Odoęki; nomane; nomowa; inanagareva; husband; householder; they live there; trader; Farmer, oliamokęgagbina; qwuhamegbuwe; nqmowa said hunger flogs you; hunger troubled them; householder owuhamegbugbe; ngghugbo qwuhamefi; ngdueki said hunger too much; hunger plenty; farmer said trader owuhamegbugbe; inanaweha: ngmoxwo said hunger is too much; they said "ha": husband Nomogbo owinemenya Bagålue? owingmamoxwo Farmer say here yams What can we do? says he has no woman nggalema; quafinyare; ngmameonawefinyare who goes cook fufu; husband says "bring yams" he brings yams; ogifinyare; qnawoxwona dolema when he brings yams; he says to woman cook fufu gnawehé; gkemexe; gwingmameofigmon; she says "yes" she puts pot on fire; she says she has no palm oil; owingmamehie; owingmameume; she says she has no salt; she says she has no pepper; gnawe ngduęki: uwurhiere; gnawehé; ngdueki she says to trader "you pay don't bring?" he said "yes" trader okefioge: onalema; axekedoga; axegigane brings to her; she cooks fufu; pot was done; when pot was done gnawė nomoxwo; dodumema; gnawinedumu; she said to husband; come beat fufu; he said he would not beat dodumema; noyainia qnawę owé; "farmer"; come beat fufu; "who gets yams" he said mogadumema jdumu; nomowa dodumema; "I go beat fufu" "I don't beat"; householder, come beat fufu; įdumu; moiniowame; nunalema; I don't beat; I get my house; where you cook fufu; Odueki dodumema uginiawawo; "if you get house (what then)"? Trader come beat fufu;

```
Momoinyahie;
                  boze?
                                               moinyume;
  įdumu;
                 "Why?"
                              I get pepper;
                                              I get salt;
I don't beat;
mainyofigman;
                                            gnawehé;
                      naialema;
                                        she said "all right"
I get palm oil;
                 to take cook fufu;
  domanagagetaloma?
                                     Aketalamaiwo;
                                They talk to the country;
which man do we tell?
                                        domanagibwele;
         ewonawegeabu;
country said it could not settle it;
                                     who now go settle it;
tokmosalobua;
                 Osalobwanature;
                                       boxi? Nogbugbo
                  Osa came down;
                                                  Farmer
                                      what is it?
  except Osa;
  owinonainya
                         glingwidumema;
                                                  nqmame
                    so he said he did not beat fufu;
                                                  husband
said he had yams
                       nglenema glingwidumema;
owinginyame
said he had wife who cooked fufu; so he said he did not beat fufu;
           nonyaimi
                                        glingwidumema;
                         nalema;
nodueki
            got things to cook fufu;
                                      so I say he did not beat
 trader
                                                fufu;
                 moiniowame;
nginiowa
                                           inanalema;
                                      where they cook fufu;
                 I get my house;
householder
                                          gnawę ngmowa;
                       Osalobwanawehé;
    glingwidumu;
                      Osa said: "all right"; he said to house-
so he said I did not beat
                                              holder;
     akpawama lawowa,
                                 ggara?
                                             onawu. ama;
if they didn't go inside your house, can it be warm?
                                             He said you are
                                               no good;
                                     umienorhinya;
               ůmogbo;
ngmame;
to husband; you have no farm; you don't see who brought yams;
                          uwüdumu?
                                               ugamā;
     nowoxali;
which your wife cooks; you say you don't beat? you are no good;
nggbugbo wenomenya? etutinyale; wumiengli?
Farmer you who get yams? you roast yams eat; you see who cooks;
   wumienolema;
                         uwädumu?
                                               ugamā;
you see who cooks fufu; you say you don't beat? you are no good;
                                        umamiemale;
ngduęki
                  ekyudo
          to market you go [trade]
                                   you don't see fufu to eat;
 trader
```

umienolemanya; uwǔdumu;
you see who cooks fufu now; you say you don't beat fufu;
ugamǎ dedede; Qnawè Qrhiehǎ;
you are no good for ever and ever he said "three men";
inagadolorhioxuokpadedede. Umalomodewu.
they don't go take one woman for ever and ever. Story falls down dead.

# XXII.

Emiglieranieme, Igifiemido, Emigherameme (thing does Igifiemi do (I do not miss anything), not touch me), ingieva; Emigheramemeqmudia unugwoba; Igifiemidomudia these two; Emigherameme stood up in palace gate; Igifiemido stood gnukędo; gkwekewafiohabo; ifeme gwalemigherameme; on hill of Edo; he shot bow from there; arrow hit Emigherameme; ekangrolobo; okwegwono; Igifiemidokwegade; bead was on his hand; it broke it; Igifiemido came (back); when he ogiseva; owokwialexi, owinoigifiemido; got there; he said he was a man, he said he did not miss anything; Emigherameme gwokwia; owemirhamino. Emigherameme said he he was a man; he said thing did not touch him. owuwaiva; okwiauaxi. qmanqreva; A man was there; he said: you two are men.

#### XXIII.

iyenakebina; inahino, Oviawanąk biso; Pups [dog belly big]; their mother bore them; these seven, Atalakpaketiawa, okębiomilino. atalakpakebie; Leopard called dog, she bore seven cubs. leopard bore; onawinagaiomo, naiagalunie. qkpqkpa, to go cook unie (soup). she said they take sons, one one,

```
Awanawelehone:
                        qnawe;
                                          Atalakpawokabie;
 Dog said I hear;
                       she said;
                                        Leopard you bore first;
  uwegbokpawowe.
                           Atalakpakeinungkpa
                                                      ggbe;
kill one of your own.
                              Leopard took one
                                                     killed it;
    quaialunie:
                                atalakpazoboligiawa;
                        leopard took a fore leg of it to the dog;
she went cook soup;
                          orhialuerhe:
 awakelaloi;
                                                    edegigbe,
dog licked it;
                    she put it in smoke of fire;
                                                     at dawn,
  awanarhiqbatalakpa,
                              gnaiofigmowele,
                                                     gkile;
                                                    cooked it;
dog took fore leg of leopard,
                            rubbed it with palm oil,
 onarhiegiatalakpa.
                             Edenokele,
                                                  edegigbe;
took it go to leopard.
                              Next day
                                                 at daybreak;
  atalakpagbegboviele:
                                        gvesubglegiawa;
leopard killed another son;
                                   took it and gave it to dog;
awawerhiehi; edegigbe,
                           gyalunie,
                                         orhiesogyatalakpa:
dog put it away; at dawn, she made soup,
                                        gave some to leopard;
                                         oggzobolozegiawa;
atalakpa
                 okiobovielefo;
                                          gave legs to dog;
 leopard
              killed her sons finish;
    ngzegieni ggirhiehi;
                                           oggrigiatalakpa.
                                edeggbe
                                          she gave it to leopard.
what she gave to dog she kept;
                               at dawn
      Oviatalakpagifo;
                                  ggisedgkpa,
                                                    atalakpa
Sons of leopard were all finished;
                                it reached one day,
                                                     leopard
    qnawelaiyatuawa.
                             ogisungrhole; qnahogawa
said she was going to visit dog. When she reached gate; she heard dog
                               gnaweawa magbiviele.
  woviele; inagwa;
                               she said dog does not kill her sons.
and her sons; they were talking;
Qnawè
              ędenggariehi,
                                       igadogbenivielele.
She said
           day when she goes away, I will come kill her sons eat.
  Okędogbawakia, awakeheto;
                                             ogihetone,
It reached three months, dog washed her hair; when she had washed
quawine:
                                            gnawiviglena,
                  lelagariugbo;
              she was going to farm;
she said:
                                           said all her pups;
         elagafieowa:
                                       atalakpagagbinele;
if she leave them in the house,
                                    leopard would kill them;
```

okęgwele; onaviaxame; quavina, she covered it; put them in water pot; she took them, okęgwanowaihia atalakpanagade; ogikpaigbene, she looked all about leopard came; when she got up, lasamenwo; onawili qmamina; She was going to take water drink; she said did not see them; oviawangkbizo ogifiuboiaxegolasame when she put hand for pot take water the pups Qmaniaima; Qnawe: gkefianubgle. This person is no good; She said: cut her hand. okeviogagaxame; okwevijemale, awariehene, she puts them round she takes their bones, dog has eaten fish, water pot; nonagwani; igmakesemobo; iwagasanema, bones prick your hand; as she spoke; I say, if you take water here, ilegarie. qnalegiyekowa; qnahogawade, she heard dog coming, she went into back house; she ran went home. okelenadia, onawiye: gviawangkbizo Awakelawa, came out to her said: mother Dog reached house, pup atalakpariema; ogwalotogoloxumu, omalewuwaxame, leopard came here looked down, looked up, did not know water pot, inafiamobole; gluviemaihi ggilamwame; there you keep us she wanted to drink water; they pinched her hand; ovioyoigmeheyaxe. omodauxi; qnawe: sons put fish bones for pots. she said: bad sons you are; qınqdauxi. Edegivigbe, Iyewe: Giahaime; At dawn, son bad you are. Mother said: Shut up, Wogaviqdqlehi? awanawirieki. Which side I keep them safe? the dog went to market. qnawè: Oloviawangkbizo wogavinaihi? qnawe; said: she said; where keep them? so pup iyemolunina; iyenawuwaiyalu? iyemune; Mother give them thread; mother said what to do? Mother gave it; onadoluyo; anabakukekegiadesegodo; he put pegs for middle of mud; he tied thread for it;

```
qkeyadelerhurhumowa;
                                          quavietiolineha;
he went tie it on top of roof;
                                        he took brothers six;
 onaviohierhurhumowa.
                                   Inangiatotaerhurhumowa;
he put them on top of roof.
                                   They sat down on top of roof;
    onawiyegarieki.
                           Atalakpanare,
                                              ogwalowa;
he said, mother go to market
                            Leopard came, looked round house;
 oviawangkbizo
                                                      qnawe:
                           qnaweginama;
                       said look at them there;
                                                     she said:
      pups
   dekelunahiele?
                                      gglungradesegodo;
                        onawe:
                       she said: look at thread which is middle
which place you climb?
                                            of mud;
  olilaihiele;
                      atalakpanagarhiulu;
                                                  onagahiele;
there I climbed;
                       leopard took thread;
                                                  she climbed;
                               oviawangkbizo
  ogihielesadeseneva,
                                                    okefilua;
when she climbed half way,
                                                   cut cotton;
                                    pup
                       okemuhumobaiyoto;
atalakpakedode;
                                                     okęwu:
                     she knocked head on ground;
                                                     she died;
   leopard fell;
                            gnadomwatalakpa;
                 oketure;
                                                  onadovai;
oviawangkbizo
                                                  he cut it up;
                           he took leopard;
                came down;
      pup
                              iyekekekire;
  gnamwimike;
                                                      onawe:
he put chop on fire;
                                                      he said:
                        mother came from market;
  iyegbatalakpa.
                            Onawubwaiagbe;
                                                      qnawe;
                                                      he said;
mother, I kill leopard.
                       She said: What you take kill?
  ohiaduxumude;
                       inafiulu;
                                       okędodę;
                                                       qnawu.
                     they cut thread; she came fall;
                                                      she died.
she climbed up come;
                    inakędoriatalakpafo;
                                                qnawiye;
   Iyekeggeg;
                   so they ate leopard finish; they said to mother;
Mother was glad;
                              quarhiemi;
  ileselogwomadia;
                                                    ogidê
                             he took things;
                                                 when he came
I like to stop for person;
                      Erhamosagbodo
  ogerhamosagbodo.
                                          oheukegboxoxo.
                                        was taking fowl calabash.
he saw Ehramosagbodo.
                             Osa
                                               imukpaluwe;
                           gnawè,
Qnawe:
              dovava;
                                     mure,
He said:
                           he said,
                                               I take help you;
            hail, father;
                                      bring,
     Omwihene;
                                              inakedosugbo;
                           gkalilexia;
                                             they reached farm;
                       he followed him go;
he gave him the load;
```

gketerhamosa; inanaganwina, qnawukegboxoxo; they worked, he called Osa; he opened fowl calabash; osikekenewawina? qnawe; ukobozo; he said; are they near place where I work? small bush fowl; qnawingiilegaiya, Erhamoisa ukwifieli. onawehé; said yes; he said he was going to make trap. Osa Erhamoisanawe: omowime. Onakbaigbe; onariofioha; good, my son. He got up; he went into bush; Osa said: ogiseva; ogbęnoxoxoeva; ovieyodó; when he got there; he killed two fowls; he put them there; okęgade; ogisękęhramosajyi; onawelebaba, ukobozo, he went; when reached where Osa was; he said; father, fowl bugbe bugboa; gwinekwifio. Inanaganwina; plenty on this farm; he said he made trap for them. They worked; onawinelakifi; ogiseva: ogisota he said he would go look trap; when he got there; at evening onavioxoxoni; okewoloi; gnavione; okegade. he took the fowls; he cleaned them; he took them; he went. okęviomiehramosa, onawinęgbukobozoeva. ogiseva; When he got there; he took show Osa, he said he killed two fowl. Inakevioxoxoevani, inakelele; edemunakelovie. They took those two fowl, they ate them; day dark they lay down. Eyglu; okegbine oxoxo Ehramoisafo. Ogiseg Ehramoisawe So he did; he killed fowls of Osa finish. When it was time Osa said: ilagariowa, gnatoviawangkbizo; quawele; I am going home, he said to pup; he said: iavioxoxore; onagariowa; onawele: bwamoxoxoiyi? go bring fowls; he went home; he said: which side you put fowl? Elolulekenadesugade?

gnarhihum wherie, Ehramoisa qnaxuhe; ggixwe took whip, he drove him; when he drove Osa him

Is it not those you eat from the time you come?

Inenaukobozona.

They are the

ukobozo.

gkędosekenowabodi. he reached place for making palm wine.

Qnadogakainyowoto; qnadefiuwele. He came meet calabash of palm wine for ground; he jumped went inside.

Ehramoisonawokpemainyo ihi ukore; Osa said" palm wine man take palm wine out of calabash;

numotolune. Qlakpenamwainya; anamukare; you give me dregs." The man took palm wine; he brought calabash;

okękotole; okęmuwęhramoisa. Ehramoisa there remained dregs; he gave it to Osa. Osa

okemuko, owinelamuda; ogimweriunu. took calabash, said he wanted to drink it; when he took it put to mouth.

Qviawanqkbizo asafiolalo; qualovialo.

Pup jumped go into his eye; that is the pupil.

# XXIV.

ggikgxili; okwegazoñ; Ezomo agmoñ: he was continually at war; Ezomo world; he was at war; omibięka; onawine gazoiiso; he got boys; he said he was going to make war on sky; inanawèhé: quawinigierhare; qnatina; they said all right; he said go cut sticks and bring them; he called them; inanaviglere; inanagierha; inana . axia; they cut sticks; they took them and brought them; they went; ugbai egbalaka; inagisowa; gnawina; tie ladder; when they got home; he said to them; inagise elagbai; koto yasiso; so they tied it; when they were from earth to go to heaven; inähiakevegbalaka egbalaka qbuñ: adęsęleva, they all with the ladder ladder broke; midway,

orhioboiyunu inawulo; inadegboto; Ezqmagmq fell to ground; Ezomagmo put hand to mouth they died; qwehe uli; gnatibieka; qwina; other two hundred; called boys; he said to them; ugbai egbalaka; inanawehé; yasiso; to go reach heaven; they said all right; tie ladder; inagigbai, ogilasie iso; inakegbai; when they tied it, they tied it; when it was near sky; egbalaka obũ; odesboto; inawulo; Ezgmagniq ladder broke; it fell to ground; they died; Ezomagmo bwegbalaka; walare; uli gwehe nawina; two hundred go tie ladder; othersaid to them: come; geyerhagbai; waiyudi; yasiso; uwa; to go to heaven; all of you; don't take stick tie; take palm tree; inawehé; inakegbai; gbai; kotokpa tie it; they said all right; they tied it; from ground go inaketure; ogisiso yasiso; reach heaven; When it reached sky they came down; owubiekale; lawa; aviukofigmoñre; Ezomagnio said to the boys; go home; go bring calabashes oil; Ezomagmo inakeviofigmoñ inawehe; inanalawa; they said "yes"; they went home; they brought calabashes of oil aviehia; uli Ezqmagmq qwuna; they took all; Ezomagmo two hundred said to them; yęgbalaka; inawęhe; amofigmqñ qkbqkpa one by one on ladder; they said all right; take oil iyegbalaka; kotokpa yasiso; inanamwe they took it on ladder; from ground go reach sky; omanohiegbalaka; ofigmoñ okęso; gkweture; reach sky; person who climbed ladder; came down; oil went Ezomagmo onamwekpeti ogisoto exai, when he reached ground Ezomagmo took box of powder, įbiękale, onamwioto wakpawowa; qnawe: boys, put it on ground said: come out of house;

omuiexai; Qnamwere; ibiekale okpawowa. They took it; they take powder; boys came out. ofigmobale; obaxiayasiso; mufigmañ; exaibale; oil lighted; (they) took oil; powder lighted; flame went reach sky; ivielimi inanadė; adeyoto; isogwovoi; QSISO, sons of Elimi sky broke; came down it reached sky came; inarhiuxure; inarheyoto; inagisoto, they take uxure; put it for ground; when they reached ground; ngkpare; uteyawu; ugamomo, Ezomagino, till you go die; another came; you get no son, Ezomagmo, Ezomagmo utewu; Ezomagmo ugamomo you don't get son Ezomagmo till you die; Ezomagmo omabie oriri; owinehoi: okwewu. Ezqmagmq he died. had no child at all; Ezomagmo he said heard Evanade. There it falls.

### XXV.

Oviugwė̃sasa; Esago amogiso Poor woman was not well for skin; wife of Ogiso Esago inawehé; womada: inanagareva they say "all right they live there and Omada; Ogisonawele igoviugwe gmotoi; omemirokpa; they have nothing; poor woman had her land; Ogiso said to her inanamienotoi; inanawè: ŭloma: they said; they took her land from her; you are not a person; Ogizękpę, quawogiso; " III." she said to Ogiso: When it went on, "m" [all right]. onawinenimegatwo, kwanaxavediohe? she said to him let me go salute you, why do you say so? grioduwowa. Ogisongkpa; gnawehé;  $Asg\bar{n}$ Ogiso got up; went inside house. At night he said "yes";

```
qnaviolalo
                                          quakebiqnaleho;
 gkęmoxwo,
he got woman, he took her eye
                                         he cut her ear;
   quavioyorhieve;
                                        qnatiemadahia;
                         okęgwele
he put it for kola dish; he covered it
                                       he called all omada;
  qnawomarqkpa agetamixwo;
                                       edenedehingle
he said no one must tell woman;
                                  every day for seven days
       inagadoxaimingrodieve;
                                         įmadanawehé;
they come and say thing which is in kola dish; omada said all right;
                      gsioviugwė̃sasa;
  ðviqmadani
                                          gkękwakpata.
the small omada
                  friend of poor sick woman; made music.
    qnawoviugwė̃sasa;
                                  niyeme alolororieve
He said to poor sick woman;
                             my mother's eye is in kola dish
                uvigle;
                                 ũmagwata
 wagwata
                                                  qwili;
                                                  it's lost;
if you speak
                              if you don't speak
              you take it;
                              edehinogigba inanamwegbe
               gnawehé;
   igefe:
                               in seven days
             she said all right;
                                             they dressed
the property;
   ixwerie;
                                      inanalawogiso;
                 inana.axia
                 they went to Ogiso's house;
women of king;
                     emingrgrieve
   qnawina;
                                            ngriringle,
                  thing is in kola dish who ever knows it,
he said to them:
   ewoinena; negiwaleva; negivione ehianawehé.
this is his country; I share it; and give it to him all said yes.
 Esagolata, qkairietai;
                                  ixwonireriebehi;
Esago spoke, head woman spoke; all women of king's house together;
    inamalgle;
                                   anawoviugwesasa
they don't know it;
                             they say to sick poor woman
    dotawe;
                      qmadanamwegbe;
                                               nulole;
                 the omada said: get ready; you know it;
come tell your own;
 oviugwenawehé;
                                     onawevinawetă;
                      inanawetă;
poor woman said yes; they said "speak"; she said "What do they
                                       say she must say";
                  emingrieve;
 qnawè
                                           onawalona;
               thing in kola box;
they said
                                       she said "the eye";
 oviqmadawokegqgq
                                 ewöhiananagogowe;
                          all the country was glad for her;
small omada was glad
```

oleminororieve; anawogiso; oxwona knows what is in kola dish; they said to Ogiso; this woman ezederhiemine; doviefene; onawamineng he said she is his wife go give her wealth; he would give her nothing; anawumarhiemine otowuxumu ogakugbe, ground and sky go mix, they said if you don't give her things umarhiemine? gnawehé; kerha, kewé, koxoxo, you don't give her things? he said all right; wood, goat, fowl, onavwaleva; inanagbagale; koma; kemila, he divided into two; they shared it; persons; cow, glogisgginawu; gnaiakmamamada oviugwesasa goes thank small omada so when Ogiso died; poor sick woman glagiladanaginame. oxwona oviugwesasa qnalawqmada that is the husband she the poor sick woman went to omada married.

Umalemodewu. Story falls down dead.

# XXVI.

eriålue Eriälue, amati Once upon a time, if we don't say once upon a time gnadogiuko; Ogiso emenedo egiaxa. in language of Edo we can't tell a story. Ogiso sent a messenger: egwi woviakota. Edena. axia gnagie The day they started tortoise and dog. he sent agadiova. egwinawoviakota: Olegwi let [them, i.e.] us take titles. So tortoise tortoise said to dog: Oloviakota quatie Ologotogo. owaihia; quatie called himself "We all"; called himself "Quick Dog runner." agidumemamure; ()yelero The provider when they beat, brought fufu;

glęgwi qnawawoxa gamwemägie; awoxana, tortoise said to boy for whom do you bring fufu; the boy said, qwewowaihia Olegwinonatiowāihia nemwemägie. "for you all" So tortoise who was called he brings fufu. "We all" quarhiemale. Erialue begběhiabegběhia engna took yams and ate. It happened every day ohamegboviakota; qnasedqkpa oviakotagihokoikoi; hunger devoured dog; one day dog heard beating fufu; quagarieva; owedodinuhumutiku; he said he would go up refuse heap; he went there; mukumęzo. Awoxaninawę qnawawoxani owāihia he said to boy give me peelings. Boy said: to you all glemwemägie; gloviakotanawė: egwilgle owainia; he brought fufu; so dog said: Tortoise is we all; quawelqi, oviakota Ologotogo: awoxani he said he, is Quick runner; dog, boy quagaxamerhaiwiye. Qlinawè ologotogo: gade; went tell his father and mother. So they said to dog: come; inagam wemägie. Qmakpeva anagelemwemamure. they took fufu gave him. Not long after as they said they brought fufu. Qnawawoxani: agamamwemågie? Ologotogo. He said to boy: For whom do you bring fufu? For Quick runner. onamagwaxawerhaiwiyegiele. Qnawe ta; He said " $t\alpha$ "; he does not know how to give message of father and mother. Awoxan qnawe: Ololologotogo igwaxa. Boy said I know how to give message. So Quick runner quarhiema. Owaihia ågwariema? ologotogo: took his fufu. We all said to Quick runner: "You don't go eat yams? inarhiema; ofiemagbava; emafokina; they bring fufu"; he cut fufu in two; fufu finished on plate; Olewonatina inadokpehenina. Inakedomwemila So the place said they go give presents to them. They brought cow

They finished washing;

akędomwęsi amunowaihia; nologotogo. they brought horse for Quick runner. and gave it to We all; emilasetiaxia. Ugbeni agidosode Ologotogo Quick runner When they go reach road cow could not go. Olowaihia: Ologotogo, Ologotogo, węsinaxia. Quick runner, So We all called Quick runner, and horse went on. agbirabiyuwe. diaxeme; Ologotogo Quick runner, wait for me; may they kill your father and mother. Owāihia okediseva: emilāisetiaxia; Ologotogonamudia: Quick runner stopped; We all got there; cow can't go, Ologotogo wediaxeme. Oyanagaxia. Omagikwi Quick runner So they went on. you wait for me Soon osowāihialai odyęke; okewetie: wesi on road; he called: left We all behind and horse Ologotogo, diåxeme; agbirabiyuwe. wait for me; may they kill your father and mother Quick runner, owāihianodogbemila; Ogidosekporio When he reached top of hill "We all killed cow; Ologotogo nologotogo; quafiukpalame Quick runner to Quick runner; he gave tip of tongue inakedagaxia. rhiukpalamemila ototalame; under his tongue; they went on. put tip of cow's tongue olowaihia Ologotogo: ogasęze, When we reach the river, So We all said to Quick runner: Ugheni iyegbunu. agabalame agaxwe; When they back in mouth. we wash; we go throw water Owāihia aggdosęze nologotogo. agaxwe; reached river said to Quick runner; we wash; We all inabalamiyegbunu. they threw water back in mouth. inakędolokęzęfo; inakędokbaigbe; Inakędoxwefo:

they came out;

they reached top of

Owaihia Ologotogo diaxeme, agbirabiyuwe.
We all said to Quick runner wait for me, may they kill your father and mother.

Ologotogonamudia. Owāihiagiseva onawenOlogotogo; Quick runner stopped. When We all got there he said to Quick runner;

ukpalamemilame. Ologotogo mamiukpalamemila; the tip of cow's tongue. Quick runner did not find tip of cow's tongue; quawè quamiukpalamemila. Olologotogonagbesin; he said he did not find tip of cow's tongue. So Quick runner killed horse;

onarhwikpalamęsine nowäihia. Owäihia onawè: he took tip of horse's tongue for We all. We all said:

qgomeyenia; Qlologotogo nakwesihiane; mine is different; so Quick runner took and gave all the horse; Qlologotogo qnagariodalu; qnagategbereyoto; So Quick runner went on in front; he went and buried himself in ground;

owāihaigiseva, quawe: emiakenotonamalu; when We all got there, he said: I never saw place where ground has eyes;

okikwęsi okuęmila; okęvionotonamalu;
he sacrificed horse and cow; he gave them to ground that has eyes;
onawę: igewoyegeme; oviukpone;
he said; I see where it is looking at me still; he gave loin cloth;
oyegeme; omwękiafivi; ovione;
it is looking at me still; he took penis and testicles; he gave them;

oyegeme; quatulemu qgogiso. Qgisowa it is looking at me still; he ran tell Ogiso. When he reached the house

quawogiso "tá"; aivonogiegaweno; he said to Ogiso "ta"; no one to king says bad thing;

imiokenotonomalu. olOgisonagie ekparurhu,
I see place where ground has eyes. So Ogiso sent ants,

elaxwe onwo, keminogixõhia; ugbeni [of different kinds], with all bad things; when

Owāihia akędosekęnotonomalu, qmagimie they reached place where ground has eyes, We all could not find olekparurhu inasai; qnawe; ekenotonomalo; place where ground has eyes; he said; so ants bit him; gnalawekbiku, inagihuele; gumesikodo; let me go on; he went under dry leaves, when they looked for it; qlasaka inagahwelexia. inamagimio; began to look for him. they did not see it; so ants

## XXVII.

iyenābina; erhinåbina, Ingihino, their mother bore them; their father bore them, Seven men, erhinanabokbina; okęgina inadomwa; their father troubled them; he sent them they came grow; (grew up) inakęzoñ, inagiseva; okwo; inana.axia; they fought, when they got there; they went; to war; inamwamebo; inamodibele; inakemwelogye; they took the ogye; they caught his servants; they caught his wife's servants; inakęgweli; inaviękboki; inakegyagina; they covered it; they put them in a box; they cut them; nexerekemwe; inagiseze inana.adiowa; when they reached river small one carried it; they went home; inawinagaxwe, inakesię; nezere small one they said they would wash, they put it down; inamale inawetinaxwe onawinagexere; they didn't know they said they would wash said "don't wash"; Inakedelieze: bokeze. owelele They fall into river; on the bank of the river. hunter was hiding osenukpogieva; Okwesengdigñ owenafina. he shot the second; He shot the eldest hunter shot them.

```
osenukpogiha;
                    akwesinaihino fofele
                                                 manamu,
he shot the third;
                                             they took (the box),
                       he shot all seven
                     inagixiaxere;
 inanariowa;
                                           ngdiodè,
                                                        owu;
                                          eldest fell,
they went home;
                  they went a little way;
                                                       he died;
nukpogieva odė;
                                                  iněhakewu;
                                nukpogihā;
                      Qwu;
  second fell;
                               and the third;
                      died;
                                                   all six died;
     okwekenexere;
                              nexerenariowa.
                                                    Qgisowa;
there remained the small one;
                             small one went home.
                                                   When he got
                                                     home,
      odovairhai
                                           ototaibale;
he came and met his father
                                  he sat on the seat on verandah;
qnadigue
                     owunarienewo;
                                                   Erhanawe:
he knelt
                 he said they are come back;
                                                    father said:
     Etuewo?
                                               qwunaxqle;
                          owunawu;
Where your brothers? he said they are dead;
                                            he said they fought;
   inagbogie
                                                inagbamębę;
                          inagbodibo,
they killed the king
                     they killed king's servants,
                                               they killed king's
                                                wives' servants,
   qweguhumina;
                                       orhiobomaxumu;
he said look their heads;
                                 he took his hand round his head;
 odè
          QWu.
he fell
         he died.
Erhainamavie,
                                         Osalobwa
                        iyenagavie,
                                                       kelådie.
His father cried,
                     his mother cried,
                                            Osa
                                                         came.
  Qnawehrai:
                           Boxi?
                                              kęnowiegade.
He said to father:
                         what is it?
                                           from morning come.
      Qnawivielewulo;
                                 Osalobwa
                                                 onariumwerie
  He said his sons were dead;
                                                   took whip
                                     Osa
  qnarienode
                         okwegafienale,
                                                  inakerhiere,
he went on road
                         he whipped them,
                                                  they woke up,
    ngdigngkawu
                                        gnawunegide;
eldest who died first
                                    said he would not come;
       owungriemelinime
                                    Osalobwa
                                                    nawehé.
he said he was chopping fufu in Elimi
                                                 said "all right.',
                                        Osa
```

70 EDO TEXTS.

okevienise gadiowa; oisowa; onarhiexwai He brought the five home; he reached home; he took medicine

onatiebo; owowiyeva inaigagiyokwo. he swore by it; he said both brothers they should not go war.

Evamalemenadewu. Story falls down dead.